



La biblioteca de la Infanta María Isabel Francisca de Asís Borbón, “la Chata”

Arantxa Domingo Malvadi¹

Recibido: 28 marzo de 2017 / Aceptado: 22 de mayo de 2017

Resumen. En el presente artículo se estudia la biblioteca de la Infanta Isabel (1851-1931), hija de Isabel II, de la que poco o nada se ha estudiado hasta la fecha. Para ello se parte de un inventario inédito que recoge los libros que la Infanta tuvo durante sus años de infancia y juventud, hasta su matrimonio en 1868. La identificación de las obras y el análisis de su contenido remite a una biblioteca de formación de un miembro de la familia real que llegó a ostentar el título de princesa de Asturias, con libros sobre religión y moral, caligrafía y gramática, lectura y literatura, lenguas modernas e historia, así como matemáticas, ciencias naturales y música, con pocas concesiones al simple entretenimiento. El cotejo del inventario con los cuadernos escolares de la Infanta conservados en la Real Biblioteca ofrece una perspectiva completa sobre su formación.

Palabras clave: Infanta Isabel “la Chata”; siglo XIX; educación; moral, literatura infantil y juvenil, historia del libro; bibliotecas; inventarios.

[en] The private library of the Infanta María Isabel Francisca de Asís Borbón, “la Chata”

Abstract. Little or no research has been made until now on the private library of the Infanta Isabel, “la Chata” (1851-1931), daughter of Queen Isabel II. Starting point of our study is an unpublished inventory of the Infanta’s books acquired during her childhood and adolescence, before her marriage in 1868. The identification of the items and a preliminary approach to their content points to a library intended for the education of a member of the royal family, with books on religion and moral, calligraphy and grammar, literature, modern languages and history, as well as on mathematics, natural sciences and music, with few concessions to simple entertainment. The comparison of the inventory with the school notebooks of the Infanta preserved in the Royal Library (Madrid) allows us to draw a more exact profile of her instruction.

Keywords: Infanta Isabel “la Chata”; 19th Century; education; moral; children’s and young people’s literature; book history; libraries; inventories.

Sumario. 1. Introducción. 2. Breve biografía. 3. Su biblioteca. 4. El Inventario: Descripción y estructura. 5. El inventario: su contenido. 6. Conclusión. 7. Referencias Bibliográficas.

Cómo citar: Malvadi Domingo, A. (2017) La biblioteca de la Infanta María Isabel Francisca de Asís Borbón, “la Chata”, en *Revista General de Información y Documentación* 27 (1), 137-175.

¹ Real Biblioteca
E-mail: arantxa.domingo@patrimonionacional.es

1. Introducción

La figura de la Infanta María Isabel Francisca de Asís Borbón y Borbón (1851-1931), más conocida como Infanta Isabel o “la Chata”, es, en líneas generales, bastante familiar². Su carácter abierto y campechano contribuyó a crear una imagen de ella cercana y querida para el pueblo. Por su condición de primogénita de la reina Isabel II, fue hasta el nacimiento de su hermano Alfonso en 1857, la heredera al trono de España. Volverá a ostentar este título años después, tras la restauración de la monarquía en 1874 hasta 1881.

La condición de princesa de Asturias marcó su posición durante prácticamente toda su vida. En las líneas que siguen se aborda un capítulo importante de su biografía: su educación e instrucción académica, en especial las disciplinas y las lecturas que contribuyeron a su formación hasta que contrajo matrimonio poco antes de cumplir 18 años. Para ello se analiza el contenido de su primera biblioteca, la que fue reunida en sus habitaciones privadas y que se puede reconocer gracias a un inventario inédito conservado en la Real Biblioteca. Además se conservan algunos cuadernos escolares suyos que completan la información que se deriva del contenido del inventario.

2. Breve biografía

Bautizada con los nombres de María Isabel Francisca de Asís, la Infanta nació en Madrid el 20 de diciembre de 1851, fue la primogénita de Isabel II y Francisco de Asís y Borbón³. Ostentó el título de princesa de Asturias por su condición de primogénita y heredera al trono de España hasta 1857, año en que nació su hermano Alfonso, que inmediatamente recibió título y protocolo quedando ella como Infanta de España.

Su infancia y adolescencia transcurre en la corte, entre juegos, algunas obligaciones cortesanas y el estudio, su principal ocupación hasta 1868.

Por expreso deseo de su madre durante los primeros años de vida Alfonso e Isabel compartieron cuarto y servidumbre. En 1859, poco después de que la Infanta cumpliera ocho años, la reina decidió crear para ella un cuarto propio e independiente del príncipe, con su propia servidumbre. Además de su aya, la marquesa de Malpica⁴, y de su teniente de aya, Joaquina Miranda de Vallejo⁵, atienden a la niña cuatro camaristas, de las que conocemos el nombre de tres:

² Véase la reciente biografía de María José Rubio Aragonés (2003) que maneja fuentes documentales del Archivo General de Palacio (AGP).

³ Aunque no hay datos que lo corroboren se cree que su nacimiento fue fruto de la relación que mantuvo su madre, la reina Isabel, con José Ruiz Arana, uno de sus primeros amantes. De él habría heredado su nariz chata, un rasgo que la caracterizó y por el que era popularmente conocida.

⁴ María de la Encarnación Álvarez Bohorques y Chacón, marquesa de Malpica, recibió el encargo de dirigir la educación de la Infanta y del príncipe en 1857. Su expediente personal se conserva en el AGP (AGP Personal 609, EXP.40).

⁵ Joaquina Miranda de Vallejo, teniente de aya de la Infanta desde 1851. Su expediente personal en el AGP (AGP Personal 12068, EXP. 74).

Dolores Balanzat y Bretagne, “Lola”, nacida en 1850 en la Coruña, que será su compañera de estudios y su amiga hasta su muerte⁶, María Consolación Huet Bustamante⁷ y, desde 1863 a 1876, Clara de Rosales y Godoy⁸. Además tenía dos mozas de retrete⁹ y una encargada de guardarropa¹⁰.

En mayo de 1868 se casa con Cayetano María de Borbón dos Sicilias, conde de Girgenti, de 22 años, hijo de Fernando II y de la Archiduquesa María Teresa de Austria, y medio hermano del derrocado rey de las dos Sicilias, Francisco II.

El 18 de septiembre de 1868 se produjo lo que se conoce como la Gloriosa Revolución, lo que obligó al exilio a la familia real e impidió el regreso de los recién casados de su viaje de novios.

Tras la muerte trágica de su marido en Lucerna el 26 de noviembre de 1871 la Infanta Isabel se instalará de nuevo en París hasta la proclamación de su hermano como rey en 1874. Ante la falta de un sucesor se le vuelve a nombrar Princesa de Asturias en 1875, título que pasará a su sobrina la Infanta Mercedes en 1881. Desde esa fecha hasta el final de sus días Isabel será de nuevo Infanta, aunque mantendrá su propio cuarto, una docena de habitaciones con biblioteca, pieza de recibir, pieza de música, saleta, comedor, despacho, alcoba, tocador, cuarto de armarios, dos retretes y pasillos en el ala noroeste del piso principal de palacio¹¹.

En 1900 Isabel compra un palacio construido en 1868 por el conde de la Cerrajería en la calle Quintana, números 7-8, en el popular barrio de Argüelles, donde fijará su residencia oficial, que dispone de un pequeño teatro, una sala de música y una biblioteca¹². Con una salud muy deteriorada fallecerá a los 79 años en París el 23 de abril de 1931, cinco días después de salir al exilio por la proclamación de la II República en compañía de sus fieles servidores, el secretario Coello¹³ y su dama de compañía, Margarita Bertrán de Lis¹⁴.

Aunque en su testamento, redactado en julio de 1930, dejaba como heredero universal de todos sus bienes a su sobrino Alfonso XIII, el palacio de Quintana con

⁶ Dolores era nieta de Rosario Carrión de Bretagne, una azafata de Isabel II. Su expediente personal en AGP (AGP Personal 7933, EXP. 29). Se casó con José de Nájera y Aguilar, marqués de Nájera, a quien la Infanta nombrará su secretario particular a su vuelta del exilio en 1875 (AGP Personal 2655 EXP.16). Junto a los cuadernos escolares de la Infanta en la RB (RB) se conservan varios que llevan su nombre (II/4071, 3-17); también fotografías suyas y con la Infanta (FOT/947 (49, 50,51, 52, 57, 88, 104 y ARB/17, CARP/1, doc. 77).

⁷ Se conserva su expediente personal en el AGP (AGP Personal 516, EXP. 17).

⁸ Se conserva su expediente personal en el AGP (AGP Personal 2668, EXP. 51).

⁹ Se conoce el nombre de una de ellas, Josefa Leal Vita. Su expediente personal en AGP (AGP Personal 542, EXP. 04).

¹⁰ Se llamaba María Lemaire y Beaube, era de origen francés y había trabajado algunos años en el guardarropa de la reina (AGP Personal 544, EXP. 34). Contrajo matrimonio con Eduardo Cuevas y Vidal. Se conserva la licencia de su matrimonio (AGP Personal 429, EXP. 9).

¹¹ Según los planos que se conserva en el AGP (véase AGP Planos 2092) las habitaciones de la Infanta en 1907 estarían en el ala Noroeste del piso principal de Palacio, encima de donde está actualmente la biblioteca, desde el servicio médico a la Real Capilla.

¹² Ver plano de la finca del Palacio de Quintana conservado en AGP (AGP Plano 10776). Sobre este palacio véase Portela Sandoval (2011). De gran interés por la descripción que hace de cada una de las salas y los objetos que tenía la Infanta en el palacio de Quintana es el libro García de la Montoya (1911).

¹³ Francisco Coello y Pérez del Pulgar, secretario tesorero de la Infanta. Su expediente personal en el AGP (AGP Personal 2612 EXP.44).

¹⁴ Se conserva su expediente personal en el AGP (AGP Personal 2604 EXP.48). Su hermana Juana Bertrán de Lis, también dama de la Infanta, se había quedado en Madrid a cargo del palacio de la calle de Quintana. Su expediente personal en el AGP (AGP Personal 2604 EXP.47).

todo lo que quedaba dentro fue requisado inmediatamente y controlado por la Comisión General de Incautación de Bienes de la Corona. Este organismo actuó de acuerdo con el decreto que el gobierno provisional de la República dictó el 13 de mayo de 1931¹⁵, llevando a cabo la incautación de todos los bienes en España que pertenecían al caudal privado de Alfonso XIII y de sus parientes hasta el cuarto grado. Para cumplir el testamento de la Infanta fue necesario que la República permitiera vender sus caballos y coches para cubrir los gastos de la testamentaría¹⁶.

En 1938 el gobierno militar de Burgos, en plena Guerra Civil, anuló la ley de incautación, procediendo a la restitución de los bienes, derechos y acciones a la familia real. Las pertenencias de la Infanta fueron distribuidas entre Alfonso XIII y sus descendientes.

3. Su biblioteca

Tanto en sus habitaciones en el Palacio Real como en el palacio de Quintana hubo un espacio para sus libros¹⁷. Su biblioteca, que llegó a contener varios miles de ejemplares, entre monografías, publicaciones periódicas, fotografías, grabados y dibujos, se empezó a formar cuando era princesa de Asturias. No dejó de crecer hasta la fecha de su muerte¹⁸. Desde el principio se puso especial cuidado en separar y distinguir sus libros de los de la reina. Así se trasluce del oficio del conde de Sepúlveda (Atanasio Oñate y Salinas) al bibliotecario mayor, el señor Carnicero Weber, fechado el 3 de julio de 1858 en el que remite una serie de cuadernos, libros y entregas a las que se halla suscrita la reina Isabel, al tiempo que solicita la separación de todo lo que esté dedicado a la princesa de Asturias¹⁹. Esta separación se mantendrá hasta el momento en que la Infanta abandone el Palacio Real y se traslade al de Quintana²⁰. El responsable de su biblioteca hasta 1868 era el

¹⁵ Este decreto aparecerá publicado en la *Gaceta de Madrid* del 14 de mayo de 1931.

¹⁶ Se vendieron por valor de cincuenta mil pesetas (AGP, Administración Central, 1946, 7).

¹⁷ En el plano ya mencionado está la biblioteca (AGP Planos 2092). Sobre la biblioteca del palacio de Quintana García de la Montoya (1911: 72-75) describe el despacho, situado en el principal, donde la Infanta guardaba además de fotografías familiares y piezas apreciadas, algunos libros como un *Orlando Furioso* que le había regalado su padre (INF/4513), la *Sonata de Otoño* de Valle Inclán (INF/4790), las obras poéticas de Auguste Dorchain (INF/3382), Lord Byron (INF/3428), Schiller (INF/749, INF/1494), Goethe (INF/1058, INF/6317), Guy de Montpassant, Carlos Fernández Shaw (INF/496, INF/3797) y Cervantes que aparece también en nuestro inventario. En páginas siguientes García Montoya (1911: 141) describe brevemente la biblioteca, situada en la planta baja del palacio donde también estaba el teatro y las habitaciones y el salón de la marquesa: “Dos amplios salones son la biblioteca. Su bibliotecario un muchacho muy inteligente Larrinaga. Huelga citar autores que dieran a este capítulo aspecto de prospecto. Todos sabemos lo que tiene. Es la biblioteca de un culto”.

¹⁸ De 1930 son algunos ejemplares de su biblioteca conservados en la RB (INF/4599, INF/1759, INF/2190). Sabemos que incorporó también algunos ejemplares que pertenecieron a su marido, el conde de Girgenti (INF/403) junto al suyo (INF/547) y el ejemplar que el autor dedicó a su hermana Concepción (I/J/345).

¹⁹ Véase en la RB la documentación (ARB/7, CARP/2, doc. 69).

²⁰ Véanse dos oficios conservados en la RB, ambos de Ramón Fort y Bellocq, oficial de la Secretaría de la Tesorería de S.A.R. la Serenísima Infanta, al conde de las Navas fechados en Madrid: el 12 de febrero de 1896 en que le hace saber que en la biblioteca de la Infanta no se hallaba cierto libro que buscan, en concreto, el *Nomenclator General de España* (ARB/23, doc. 93 y 94). El expediente personal de Ramón Fort y Bellocq, gentilhomme de casa y boca, se custodia en el AGP (AGP Personal 16925, EXP. 01).

bibliotecario mayor Carnicero Weber²¹. Con motivo de su boda su mayordomo mayor, el marqués de Novaliches²², le pidió al bibliotecario Carnicero Weber que hiciera un inventario de sus libros. En oficio fechado en Madrid el 30 de abril de 1868 le instaba a concluirlo²³. Este inventario fue redactado por Juan Abdón, bibliotecario segundo de cámara, y constaba de dos volúmenes.

Con la Revolución de 1868, el reinado de Amadeo I (1871-1873) y la instauración de la primera república (1873-1874) sus bienes quedaron en Madrid, en el Palacio Real²⁴. Se recuperan en 1874 con la restauración de la monarquía. Entre tanto se había decretado que los libros de la Real Biblioteca, las del rey Francisco de Asís y la de la Real Farmacia se integraran en la biblioteca de Cortes²⁵. Se empezó a redactar un inventario general²⁶ y los libros se marcaron con un sello en tinta azul con la leyenda: “Inventariado por las Cortes, año 1874”. Algunos libros de la Infanta, todos ejemplares de ediciones anteriores a 1868, llevan también este sello²⁷.

Cuando en 1875 se le vuelve a nombrar princesa de Asturias se le crea su propia Secretaría (“Secretaría particular de S. A. la Princesa de Asturias”) y se decide separar ya sí definitivamente su biblioteca. En cumplimiento de una real orden de 21 de mayo de 1875 el marqués de Nájera, su secretario, hace un recibo por la entrega que el bibliotecario mayor Manuel Remón Zarco del Valle hace de todos los libros que componen la biblioteca de la princesa de Asturias, de sus índices hechos por Abdón y de todos sus libros de música²⁸. La biblioteca, que sigue incrementando el número de ejemplares, se instala en sus habitaciones privadas hasta 1900²⁹.

Según García de Montoya (1911: 141) de la biblioteca del palacio de Quintana se encargaba Pablo Larrinaga Sáenz, que había opositado al cuerpo de archiveros, bibliotecarios y anticuarios³⁰. Sin embargo en el expediente personal conservado en

²¹ Véase el oficio de Carnicero Weber fechado en 1859 conservado en la RB en el que autoriza a Antonio Ortega a recuperar de la biblioteca de la Infanta el original del manuscrito el *Oficio Parvo de la Santísima Virgen María* que escribió y dedicó a la Infanta, para poder imprimirlo (ARB/7, CARP/3, doc. 110).

²² El marqués de Novaliches, Manuel Pavía y Lacy, conde de Santa Isabel, fue nombrado en 1866 caballerizo mayor tras el fallecimiento del marqués de Alcañices. Se hará cargo también de la mayordomía mayor del Príncipe de Asturias y de las Infantas. Su expediente personal en el AGP (AGP Personal 745 EXP.08).

²³ Véase en la RB el documento ARB/10, CARP/1, doc. 39.

²⁴ En el informe que hace Manuel Remón Zarco del Valle sobre el mal estado de la biblioteca en 1875 se mencionan también las colecciones de Francisco de Asís y de la Princesa de Asturias (ARB/66, CARP/3, doc. 129).

²⁵ Decreto de 25 de junio de 1873 y disposiciones de 18, 25 de julio y 16 de agosto de 1873 para las bibliotecas del rey Francisco de Asís y de la Real Farmacia.

²⁶ Este inventario general incluiría los libros que se custodian en las salas V, VI, VII y VIII de la RB (el inventario se conserva con la signatura II/3921-II/3923).

²⁷ Este sello se puede ver en los siguientes ejemplares de la Infanta que se conservan en la RB: INF/867, INF/1945, INF/2445, INF/3531, INF/2584, INF/2277, INF/3643-INF/3659, INF/3720-INF/3735, IJ/345, XIV/338.

²⁸ Véase documentación de la RB (ARB/12, doc. 4; ARB/12, CARP/12, doc. 87).

²⁹ Algunos libros los trae de París. Se conservan varios catálogos de libreros de la época de su propiedad, como el de la Librairie Scientifique et Littéraire. *Extrait du Catalogue Général contenant la nomenclature des ouvrages les plus remarquables des principaux éditeurs de Paris, Architecture, Beaux Arts, Industrie, Médecine, Littérature, Histoire, Religion*. París: Typ. Centrale, 1875 (INF/2161).

³⁰ Su nombre figura en la lista de opositores al cuerpo de ayudantes de tercer grado del Cuerpo facultativo de archiveros, bibliotecarios y anticuarios que publica la *Gaceta de Instrucción Pública* del 23 de mayo de 1899.

el AGP y que refleja su actividad desde 1904 a 1936, no se indica su pertenencia a dicho cuerpo ni que estuviera al servicio de la Infanta, sino que se le menciona como personal del Archivo³¹. Cuando el bibliotecario mayor de la Real Biblioteca desea hacer una entrega de libros lo hace a través de su secretario³².

A su muerte dejó sus bienes a Alfonso XIII; sin embargo excluyó de este legado la biblioteca. Según se desprende de una nota fechada el 17 de abril de 1940 que envió su albacea testamentario, el abogado Moisés Aguirre Carbonel, a la directora de la biblioteca, Matilde López Serrano³³, la Infanta legó su biblioteca personal a la biblioteca de Palacio con la condición de reservar al rey el derecho de elegir entre ellos los que tuviera a bien escoger. En cumplimiento de esa disposición el albacea ponía a disposición de la biblioteca “cuantos libros existen por haberse recuperado, en el palacio de la calle Quintana nº 7”. Hacía notar además que la biblioteca continuaba en el palacio de Quintana y que si algún día se podía recuperar la ponía a su disposición. Matilde López Serrano puso en conocimiento de esto al consejero delegado gerente de Patrimonio Nacional, Adolfo Vara del Rey³⁴, quien lo traslada al Consejo de Administración que aprueba aceptar el legado en sesión del 5 de julio de 1940. El 8 de julio el gerente comunica la decisión a la directora de la biblioteca y le pide que elabore un inventario para poder redactar un acta de entrega³⁵. Ese día se inician los trámites para el traslado de los libros³⁶. El 14 de octubre el abogado Moisés Aguirre le escribe a López Serrano que cuando tenga elaborado el listado de libros se lo pasará a Alfonso XIII para que pueda seleccionar algunos de su interés³⁷, lo que hace saber al gerente Vara del Rey³⁸. El 8 de noviembre del mismo año el gerente comunica al abogado que puede disponer el traslado del legado al Palacio de Real. Se ha habilitado un local en el piso 3º (nº 88) donde quedaran depositados y bajo jurisdicción, hasta que se haga inventario. El 11 de diciembre de 1944 el gerente comunica a López Serrano mediante un oficio que hay que desalojar el local donde están los libros y, puesto que se van a trasladar definitivamente a la biblioteca, que forme inventario³⁹. El 25 de enero se hace efectivo el traslado. Los libros se colocan en una sala alta denominada “de música y de incompletos”, pero debido “a la extraordinaria cantidad de volúmenes no ha podido ser acomodada sino apilados en el centro de la sala”. El 30 de enero de

³¹ En su expediente personal (AGP Personal 1190, EXP.14) no se menciona que hubiera ingresado en el cuerpo ni que estuviera al servicio de la Infanta. Tan solo aparece una recomendación de la marquesa de Nájera de 1904 para que se le diera algún puesto en el Archivo o mejor en la Biblioteca porque tenía conocimiento de idiomas y estaba más familiarizado con los libros. En 1904 ingresó como escribiente temporero en el Archivo.

³² Se conserva una nota de su secretario Francisco Coello al Conde de las Navas en la que le señala el día y la hora a la que podrá entregarle ciertos libros a la Infanta (ARB/65, CARP/47, doc. 193).

³³ Véase documentación de la RB (ARB/61, CARP/7, doc. 359).

³⁴ Véase documentación de la RB (ARB/61, CARP/7, doc. 360).

³⁵ Véase documentación de la RB (ARB/61, CARP/7, doc. 361). Y la documentación sobre el Legado de la biblioteca de la Infanta en AGP (AGP Cº 2288/30).

³⁶ Véase documentación de la RB (ARB/61, CARP/7, doc. 362: Nota de López Serrano a M. Hurtado fechada el 24 de julio de 1940).

³⁷ Véase documentación de la RB (ARB/61, CARP/7, doc. 363: Nota de Moisés Aguirre a López Serrano fechada el 14 de octubre de 1940).

³⁸ Véase documentación de la RB (ARB/61, CARP/7, doc. 364: Nota de López Serrano a Vara del Rey, fechada el 21 de octubre de 1940).

³⁹ Véase documentación de la RB (ARB/62, CARP/1, doc. 99).

1945 López Serrano notifica al gerente que tiene miedo de que la sala se hunda por exceso de peso y solicita que un arquitecto haga una inspección. Pide también que le coloquen unas estanterías sencillas de pino en los muros para los libros. El arquitecto realiza la inspección y el 26 de junio del mismo año notifica al gerente que la sala no ofrece garantías y pide el traslado de los libros a las habitaciones que anteriormente había ocupado el Servicio Histórico y de Bellas Artes hasta que se coloque la estantería en la sala. El gerente autoriza el traslado el 23 de julio del mismo año. Finalmente el 18 de agosto el jefe de la inspección de servicios, Lorenzo Polo, notifica al gerente el traslado de los libros del entresuelo de la biblioteca al piso bajo de Palacio, que fue comandancia general de alabarderos⁴⁰.

Cuando sus libros finalmente volvieron a la Real Biblioteca se colocaron en una habitación que a partir de ese momento pasó a ser conocida como sala de la Infanta. En la actualidad presentan una signatura topográfica de números correlativos que se inicia con sus iniciales (INF). Por otra parte, la mayoría de sus libros⁴¹, llevan su marca de procedencia: un sello en tinta azul que dibuja la inicial “Y” [fig. 1] y un sello en seco que indica la pertenencia a la secretaría particular de la princesa [fig. 2]. En algunos casos figura un número en arábigos debajo de la inicial “Y”. Otros llevan además una etiqueta con una antigua signatura.



Fig. 1. Sello en tinta azul

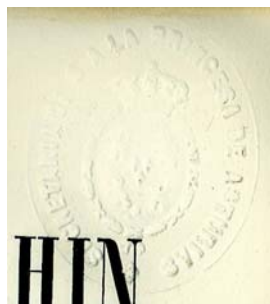


Fig. 2 Sello en seco

Por último, muchos ejemplares presentan en la cubierta de la encuadernación diversos *super libros* con sus iniciales: algunos llevan la inicial de Isabel “Y” [Fig. 3], otros reproducen las iniciales “M.Y.” de María Isabel [Fig. 4], algunos pocos las iniciales de su dignidad “Princesa de Asturias” (“P.A.”) [Fig. 5], o finalmente utiliza el escudo con las grandes armas reales completas [Fig. 6].

⁴⁰ La documentación sobre el traslado de la biblioteca de la Infanta al palacio se conserva en AGP (AGP, Administración Central. Patrimonio Nacional. Biblioteca, caja 2296, EXP. 16).

⁴¹ Algunos ejemplares suyos conservados en la RB no los llevan: I/I/604, I/I/648, I/I/629, XIV/338, I/J/345, INF/3688, INF/3694, INF/3691, INF/3689, INF/2785-INF/2786.



Fig. 3. INF/1137
Inicial Y



Fig. 4. INF/3390
Iniciales M.I.



Fig. 5. XIV/338
Iniciales P.A.



Fig. 6. INF/6639
Grandes armas reales

4. El Inventario: Descripción y estructura

De los diferentes inventarios que se mandaron hacer de la biblioteca de la Infanta en la Real Biblioteca solo se ha identificado uno. Se trata de un documento de 14 folios de papel pautado que contiene el *Catálogo de los libros pertenecientes a S.A.R. la Serma. Sra. Ynfanta D^a Ysabel Maria Francisca de Asís*⁴². El catálogo está sin firmar y sin fechar. Ha sido atribuido a Manuel Remón Zarco del Valle y fechado aproximadamente en el año 1876, es decir, dos años después de la restauración de la monarquía y un año después de que el bibliotecario mayor tomara posesión de su plaza que inició con la elaboración de inventarios y catálogos de los libros existentes en la Real Biblioteca⁴³.

⁴² Véase documentación de la RB (ARB 14/1).

⁴³ Manuel Remón Zarco del Valle sustituyó a Carnicero Weber en el puesto de bibliotecario mayor de la RB en 1873. En 1868 se exilió con la familia real en París donde terminó su formación bibliográfica. Tras regresar a Madrid ocupó la plaza el 19 de febrero de 1875 hasta el 27 de marzo de 1883 en que fue designado Inspector de Oficios y Aposentador de la Real Casa, y luego Inspector General de los Reales Palacios, lo que le obligó a dejar la dirección de la RB. Le sustituyó el conde de las Navas.

Aunque no sepamos exactamente la fecha de realización del inventario el análisis e identificación de las obras contenidas en él refleja el estado de la biblioteca hasta 1868, año en que la Infanta sale del país en viaje de novios. Esto hace pensar que se trata del catálogo de los libros pertenecientes a la Infanta que el oficial Juan Abdón y Mata había iniciado con motivo del enlace de la Infanta cuando era bibliotecario Manuel Carnicero Weber y que el marqués de Novaliches le instaba a concluir en un oficio fechado en Madrid el 30 de abril de 1868⁴⁴. Como hemos dicho este inventario se entregó en 1875 cuando ya era bibliotecario Remón Zarco del Valle y la Infanta ya había vuelto del exilio junto a su hermano.

Sin embargo el inventario objeto de nuestro estudio es un catálogo parcial, ya que solo recoge los libros que estaban en las habitaciones de la Infanta, tal y como indica la nota manuscrita añadida a lápiz, mientras que al parecer el que llevó a cabo Juan Abdón constaba al menos de dos volúmenes.

Por tanto no parece que estemos ante el inventario completo de su biblioteca sino de un inventario de los libros que tenía en sus habitaciones, es decir, de los libros que usaba.

El inventario, que incluye un total de 479 ítems, está organizado por lenguas: español, inglés, alemán y francés. En primer lugar figuran sus libros en castellano, un total de 233 títulos⁴⁵. Sigue la relación de obras en inglés, que incluye un total de 55 títulos⁴⁶; a continuación recoge las obras en alemán, apenas dos títulos⁴⁷, uno de los cuales se corresponde con la colección de cuentos de Schmid en 18 volúmenes y el otro con un manual de conversación francés-alemán. Mucho mayor es el número de obras en francés; el inventario recoge un total de 190 títulos en esta lengua⁴⁸. Dentro de cada lengua las obras aparecen recogidas por orden alfabético de título. Aunque no ocurre muchas veces, algunas obras aparecen repetidas⁴⁹.

Aparece organizado de la siguiente manera: comienza con un número, que no sigue un orden correlativo ni se corresponde con el número de orden del inventario⁵⁰, sino con el de localización del libro en la librería de la Infanta; va seguido del título y nombre del autor; a continuación se indica el número de volúmenes de que consta el ejemplar, el tamaño (folio, 4º y 8º) y una breve referencia al tipo de encuadernación. Siguen dos números separados por una coma que indican el estante y la tabla donde estaba cada libro. Los números de los estantes son siempre el 1 y el 2, es decir, solo había dos estantes o solo había libros en los estantes 1 y 2; en cuanto a la numeración de las tablas, la estantería 1 tenía 5 tablas. Además la tercera, cuarta y quinta tablas de esta estantería tenían unas tablas adicionales que en el inventario aparecen indicadas con el signo de la

⁴⁴ Véase documentación de la RB (ARB/10, CARP/1, doc. 39).

⁴⁵ Aunque no hay una numeración de estas entradas, irían desde la entrada [1] a la [233].

⁴⁶ Es decir, desde la entrada [234] a la [287].

⁴⁷ Es decir, de la entrada [288] a la [289].

⁴⁸ De la entrada [290] a la [479].

⁴⁹ Como por ejemplo la obra de Armiño de Cuesta, Robustiana. *Virtudes capitales*. Madrid: Imp. de Don Pedro Montero, 1865 (INF/5294) que aparece recogida en la entrada [219] y en la [231].

⁵⁰ El primer número es el 13 y el último el 125. En algunos casos falta y en su lugar aparecen marcadas 2 "x". Esta ordenación indica que quien realizó este inventario no lo hizo siguiendo el orden de los libros en las estanterías sino que manejó para ello un fichero ordenado por lenguas y títulos más que uno alfabético de autor.

fracción ($\frac{1}{2}$). La estantería 2 tenía 5 tablas o baldas, sin espacio adicional. En el cómputo del inventario los libros estarían repartidos de la siguiente manera:

Estante 1:	285 tít.
tablas:	1 (5 títulos, 43 v.)
	2 (31 títulos, 31 v.)
	3 (22 títulos, 35 v.)
	3½ (78 títulos, 98 v.)
	4 (8 títulos, 33 v.)
	4½ (76 títulos, 90 v.)
	5 (31 títulos, 34 v.)
	5½ (34 títulos, 68 v.)
Estante 2:	130 títulos
Tablas:	1 (16 títulos, 36 v.)
	2 (47 títulos, 70 v.)
	3 (31 títulos, 34 v.)
	4 (36 títulos, 37 v.)
	5 (Ø títulos)

A estas cifras (285+130 títulos) habría que añadir un elevado número de piezas sin indicación de estante ni de tabla. Algunas de estas piezas serían libretos de música y libros de devoción que no estaban en las estanterías. Y otras obras que no tenían asignada ubicación y que probablemente irían en la tabla 5 del estante 2.

Estas antiguas signaturas son todavía perceptibles en las hojas de respeto de muchos de sus ejemplares, aunque al haber sido realizadas a mano y a lápiz, en algunos casos se ha perdido o se ha suprimido.

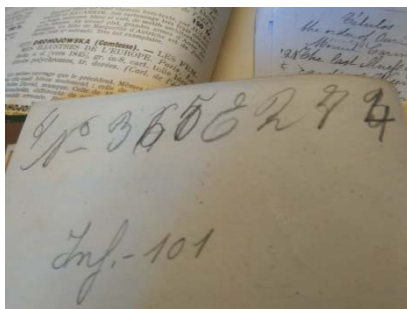


Fig. 7. Antigua signatura a lápiz (INF/101)

Salvo un par de ejemplares impresos en el siglo XVIII⁵¹, los títulos y los datos proporcionados por el inventario remiten a obras editadas entre los años 1846 a 1868.

⁵¹ La entrada [81] del inventario que contiene una obra impresa en 1787 y la entrada 212, impresa en 1788.

Como hemos dicho, la identificación y localización de las piezas no resulta de especial complejidad ya que los libros en su mayoría se incorporaron a la Real Biblioteca con la signatura “INF” seguida de un número correlativo (del INF/1 al INF/6640). La mayor parte de sus libros presentan esta signatura aunque hay alguna excepción. En ese caso son las marcas de propiedad comentadas, los sellos en tinta y en seco, los que permiten vincular el ejemplar a su biblioteca⁵².

Aunque la descripción de la encuadernación que ofrece el inventario es muy escueta, con mención al tipo de material, es una información que facilita la identificación del ejemplar cuando se conservan varios ejemplares de diferentes miembros de la familia real. Sus libros estaban encuadernados en piel, chagrín, pasta, terciopelo, seda, moaré, tela, cartoné y rústica. Tenía incluso un ejemplar de marfil (nº [179]). En muchos casos se trata de encuadernaciones artísticas, con hierros dorados, *super libros* y escudos reales, en algunos casos, firmadas. Algunas encuadernaciones más valiosas con broches de plata, que vestían devocionarios y libros litúrgicos, han desaparecido (núms. [77], [78], [161], [164], [179], [431]). La identificación posterior de las piezas permite comprobar que la encuadernación actual es casi siempre la original.

Las dedicatorias manuscritas que figuran en las hojas de respeto⁵³ o las estampadas en las encuadernaciones⁵⁴ constituyen otro elemento de identificación de ejemplares. Es un factor que añade valor al ejemplar a la vez que permite corroborar su procedencia en los casos de dudosa atribución.

Del total de 479 títulos que incluye el catálogo solo un total de 68 obras, un porcentaje relativamente bajo que o no se incorporó a la biblioteca o se perdió durante el exilio o el traslado del legado a la biblioteca.

Por otra parte, como ya hemos dicho, al tratarse de un catálogo parcial, no recoge otros libros de este periodo que también formaban parte de su biblioteca⁵⁵.

En cualquier caso este inventario resulta de especial interés porque recoge los primeros libros que poseyó la Infanta. Aunque como hemos indicado en él solo se ofrece indicación del título y autor, la identificación de las obras y el análisis de su

⁵² Gracias a estas marcas sabemos por ejemplo que la obra de Möring, Michel. *La jeunesse historique et célèbre*. Paris: L. Vermot, 1858, que se conserva en la RB con otra signatura (I/I/34), perteneció a la Infanta porque conserva sus dos sellos característicos y la antigua signatura a lápiz “90E1T3½” que indica que era un libro que estaba en sus habitaciones y figuraba ya en su inventario (nº [371]).

⁵³ Son muchos los ejemplares que presentan una dedicatoria manuscrita del autor a la Infanta. Un ejemplo es el ejemplar de la RB que incluye en sus hojas de guarda una dedicatoria manuscrita del autor a la Infanta (INFXVI/ARM7/47): “A S.A.R. La Infanta Doña Isabel Francisca de Asís con el mayor afecto. Ofrece el autor”, que no era otro que el infante Sebastián Gabriel de Braganza y Borbón, primo y concuñado de su madre tras su matrimonio en segundas nupcias con la hermana de su padre.

⁵⁴ Son muchas las dedicatorias estampadas en las encuadernaciones de su biblioteca. Basta mencionar algunos ejemplos de la RB: el INF/3528 lleva estampado en dorado en la encuadernación el siguiente texto de dedicatoria “A S.A.R. la Serma. Sra. Ynfanta Doña Isabel, La autora”. Lo mismo ocurre con el INF/4209 en cuya cubierta en moaré azul cielo lleva estampada la dedicatoria en letras doradas: “A S.A.R. La Infanta Doña Isabel”.

⁵⁵ Algunos de los manuales que figuran entre sus libros pero no en su inventario son: *Le Jeune Helléniste*. Paris: Librairie Classique d’Eugène Belin, 1868 (INF/5528) o el de Merino Ballesteros, F. *Cuaderno primero para enseñar a leer a S.A.R. el Serenísimo Príncipe de Asturias compuesto de orden de SS.MM.* Madrid: Imprenta de Anoz, 1864 (INF/3328).

contenido nos sitúa ante una biblioteca curricular, es decir, ante una biblioteca creada para la formación primaria⁵⁶ y secundaria de la Infanta⁵⁷.

5. El inventario: su contenido

En las líneas siguientes se comentan las principales obras que recoge el inventario y que he ordenado temáticamente de acuerdo con las disciplinas impartidas en los dos ciclos de enseñanza vigentes en la época. Esto permitirá conocer el modelo pedagógico diseñado para la Infanta, los textos que fueron seleccionados y las disciplinas a las que se dieron más importancia para su educación. Conviene matizar que la presencia en el inventario de determinados libros no implica necesariamente que la Infanta los leyera o utilizara para su formación.

5.1. Organización de los estudios

Las disciplinas de la enseñanza primaria que los niños y niñas de la época de la Infanta debían cursar eran básicamente las mismas desde hacía décadas⁵⁸. Las listas de los libros que los maestros debían utilizar en sus clases aparecían publicados en los reales decretos. Previamente habían sido seleccionados por la junta seleccionaba que censuraba los textos que consideraba aptos para su uso en las escuelas.

En la enseñanza primaria la formación del joven se centraba en el aprendizaje de la religión y la moral, de la lectura y escritura y poco a poco de los rudimentos de la gramática castellana y la ortografía. Además el alumno empezaba a familiarizarse con los números y la aritmética, la historia, la geografía y la geometría.

La segunda enseñanza estaba organizada en dos ciclos de tres años cada uno⁵⁹. Para acceder a esta etapa formativa el alumno de las escuelas públicas y privadas tenía que tener cumplidos 10 años y aprobado el examen de doctrina cristiana, lectura, escritura y principios de aritmética y gramática castellana.

Los estudios que se cursaban en el primer periodo de la segunda enseñanza eran la gramática, retórica y poética castellana y latina, con ejercicios de traducción, análisis y composición, y rudimentos de griego. La religión seguía teniendo peso en esta etapa, y los alumnos estaban obligados a repetir de memoria el catecismo y nociones de Historia Sagrada, que explicaba un religioso.

Los estudios comprendidos en el segundo periodo de la enseñanza secundaria eran, durante el primer año, psicología, geografía e historia general, aritmética, álgebra hasta las ecuaciones del segundo grado y principios de geometría. Durante

⁵⁶ Debió cursarla durante 1857-1861, es decir entre los 6 y 10 años.

⁵⁷ Debió cursarla durante 1861-1867, es decir entre los 10 a los 16 años.

⁵⁸ Véase el *Reglamento de las escuelas públicas de instrucción primaria elemental de 26 de noviembre de 1838*, conocido como *Reglamento Montesino*, y las disposiciones relativas a libros de texto de primera enseñanza de años posteriores *Reales órdenes de 30 de junio de 1848* y *9 de febrero de 1856*. El 9 de septiembre de 1857 se promulgó la *Ley de Instrucción Pública* en cuanto a la enseñanza primaria o estudios primarios, más conocida como "Ley Moyano". Estos planes y algunos anteriores están comentados en Ávila Fernández (1987-1988: 173-186).

⁵⁹ Ver *Real Decreto Ley de 9 de octubre de 1866*.

el segundo año el alumno estudiaba lógica, historia de España, física y nociones de química. El tercer año profundizaban en la filosofía moral, historia natural, perfeccionaban el latín y adquirían principios generales de literatura. El estudio de la lengua francesa debía hacerse de manera privada. Al igual que en la enseñanza primaria se publicaban listas con los textos aprobados para la segunda enseñanza⁶⁰.

5.2. Las Disciplinas y los textos

Como hemos dicho, las disciplinas de la enseñanza primaria básicas eran religión y moral, lectura y escritura, gramática española, aritmética, geografía e historia. Un manual que compendia todas las materias que un alumno desarrollaba en sus primeros años de educación presente en la biblioteca de la Infanta es *La escuela de instrucción primaria*, de Ricardo Díaz de Rueda⁶¹, un libro de texto que contiene todas las materias básicas de la primera enseñanza según el plan vigente: historia sagrada, religión, moral, ortología (arte de pronunciar correctamente), caligrafía, gramática de la lengua castellana, retórica y poética, aritmética, geometría, geografía, historia-historia de España, física, historia natural. Este manual tuvo la aprobación de muchas comisiones por lo que no es improbable que la Infanta lo utilizara como manual general.

5.2.1. Religión y moral

La disciplina de religión y moral es, en cuanto a cantidad, la mejor representada en el inventario de libros de la Infanta, todos ellos distribuidos por orden alfabético de título en la sección de obras en español. La Infanta aprende esta disciplina con catecismos, doctrinas cristianas y los propios textos sagrados. También recibe instrucción en historia de la religión. Además dispone de una gran colección de devocionarios, oficios divinos, misales y novenas, en general bien encuadernadas, que pueden considerarse más que obras de formación, piezas de representación.

Uno de los primeros profesores de religión y moral que tuvo la Infanta fue el religioso de origen catalán Antonio María Claret, arzobispo de Cuba, que vino a sustituir como confesor de la reina al cardenal Bonet⁶². Claret era un hombre culto con vocación misionera, con fama de predicar y enseñar religión de manera sencilla, clara y didáctica. Había escrito varias obras sobre el tema, catecismos y obras de educación moral, algunas de las cuales figuran en el inventario de la Infanta, como su *Catecismo de la Doctrina Cristiana*⁶³, que resultaba de fácil comprensión para los niños. Otras obras suyas que recoge el inventario y que pudo utilizar la Infanta para sus clases de religión son *Camino recto y seguro para llegar*

⁶⁰ Real orden de 26 de septiembre de 1861 señalando los libros de texto de segunda enseñanza para el curso de 1861 a 1862.

⁶¹ Díaz de Rueda, Ricardo. *La escuela de instrucción primaria; o Colección de todas las materias que comprenden la primera enseñanza conforme al plan vigente*. Valladolid, Imprenta de Cuesta y Compañía, 1855 (INF/472).

⁶² Véase su expediente personal en el AGP (AGP Personal 239, EXP. 41).

⁶³ Claret, Antonio María. *Catecismo de la Doctrina Cristiana explicado y adaptado a la capacidad de los niños y adornado con muchas estampas*. Barcelona: Imp. de Pablo Riera, 1863. Falta su ejemplar en la biblioteca.

*al cielo*⁶⁴ y *Tardes de verano*⁶⁵, que contiene reflexiones sobre doctrina cristiana y está escrito en forma de seis diálogos o conversaciones vespertinas que mantenían don Prudencio, un anciano venerable, y don Federico, un joven “muy recomendable” e hijo de un íntimo amigo suyo, sobre temas de religión.

Además de estas dos obras de Claret figuran en el inventario de la Infanta varios textos clásicos para la instrucción de esta disciplina: el *Catecismo* del jesuita Ripalda⁶⁶, uno de los textos más utilizados no solo para la enseñanza de la doctrina cristiana sino también como texto para la clase de lectura; y una versión en verso del mismo texto realizada por el padre Andrés María Beladiez que se recomendaba a los profesores de primera enseñanza porque resultaba más fácil de memorizar⁶⁷. Figuraba también el *Compendio histórico de la religión* del teólogo y maestro de los caballeros pajes José Pintón⁶⁸. Y la *Explicación de las cuatro partes de la doctrina cristiana*, obra del cisterciense exclaustrado Atilano Melguizo (1792-1868)⁶⁹. Este manual, destinado a los maestros y párrocos que tuvieran que explicar la doctrina cristiana, explica por medio de pláticas o sermones distintos puntos de doctrina cristiana: el misterio de la trinidad, la encarnación del hijo de Dios, el espíritu santo, los mandamientos, la oración, etc. Disponía igualmente de un ejemplar de la *Doctrina cristiana* de José Picó y Pinazo⁷⁰, una obra en forma de diálogo pensada para su uso en las escuelas, colegios e incluso el ámbito de la familia. Otra obra sobre doctrina cristiana que figura en el inventario son las *Nociones elementales de religión y moral* que su autor Casariego concibió como manual de educación cristiana para el futuro rey⁷¹.

También estaban presentes en su biblioteca varias obras francesas traducidas al castellano sobre la materia: el *Catecismo de perseverancia* del teólogo francés Gaume⁷², que se oponía a la enseñanza de los autores clásicos paganos en las

⁶⁴ Claret, Antonio María. *Camino recto y seguro para llegar al cielo*. Madrid: Imp. E. Aguado, 1859. De esta obra tenía dos ejemplares encuadernados en tafilete rojo (INF/1053 y I/1/636).

⁶⁵ Claret, Antonio María. *Tardes de verano en el real sitio de San Ildefonso llamado La Granja*. Barcelona: Imp. Heredero de Pablo Riera, 1864 (INF/6325).

⁶⁶ Martínez de Ripalda, Jerónimo. *Catecismo y esposición breve de la doctrina cristiana*. Madrid: Imp. E. Aguado, 1866. Falta su ejemplar en la biblioteca.

⁶⁷ Beladiez, Andrés María. *Catecismo en verso con estricta sujeción al texto del Padre Ripalda*. Madrid: Imp. Pedro Montero, 1863 (INF/1050). Aparece recomendado en el *Monitor de primera enseñanza, periódico dedicado a los profesores del ramo* del 12 marzo de 1864.

⁶⁸ Pintón, José. *Compendio histórico de la religión desde la creación del mundo hasta el estado presente de la Iglesia*. Madrid: Compañía de Impresores y Libreros, 1860 (INF/3052). La obra, impresa por primera vez en 1754, fue utilizada en la Casa de Caballeros Pajes como manual para la clase de primeras letras y gramática durante décadas.

⁶⁹ Melguizo, Atilano. *Explicación de las cuatro partes de la doctrina cristiana o instrucciones dogmático-morales, en que se vierte toda la doctrina del catecismo romano*. Madrid: J. R. Calleja, 1855 (INF/798).

⁷⁰ Picó y Pinazo, José. *Explicación de la doctrina cristiana*. Madrid: R. Labajos, 1867 (INF/91).

⁷¹ Martínez Casariego, José María. *Nociones elementales de religión y moral*. Segovia, Pedro Ondero, 1863. La obra fue dedicada al Príncipe de Asturias. Falta el ejemplar de la Infanta en la biblioteca.

⁷² Gaume, Jean Joseph. *Catecismo de perseverancia o Exposición histórica, dogmática, moral, litúrgica, apoloética, filosófica y social de la religión, desde el principio del mundo hasta nuestros días, traducido al castellano por Francisco Alsina y Gregorio Amado Larrosa*. Barcelona: Imp. Pablo Riera, 1857, 7 v. (INF/4268-INF/4274).

escuelas⁷³, y un ejemplar de *Las magnificencias de la religión* del abate Madrolle (1791-1861)⁷⁴.

Poseía también varios volúmenes de Biblias y Biblias comentadas en castellano, francés e inglés: una versión del *Compendio de la Biblia* del P. Scio⁷⁵; un ejemplar con la obra de Henry Formby sobre las historias de la Biblia para niños⁷⁶ y una Biblia en francés de la edición en dos volúmenes de Alfred Mame ilustrada por Doré⁷⁷.

El inventario recoge un gran número de obras de devoción, lo que refuerza la idea de una educación basada en la reafirmación católica. La mayoría de ellos aparecen descritos en el inventario con encuadernaciones de lujo y apliques de plata, que explica la desaparición de muchos de ellos. Entre estos figuraban un *Novísimo eucologio romano dedicado a su majestad la reina* que no he podido identificar; el *Eucologio romano...para uso del feligrés instruido*⁷⁸, el *Eucologio romano.... del piadoso feligrés*⁷⁹. La *Guía del niño cristiano*⁸⁰, que incluye oraciones para distintos momentos y situaciones. La obra, que figuraba en la *Revista de instrucción pública literatura y ciencias* de enero de 1860 como obra declarada de texto por real orden de 9 de junio de 1858, estaba escrita en verso para facilitar su memorización; además estaba ilustrado con láminas y pequeñas viñetas xilográficas⁸¹. La Infanta poseía también dos ejemplares del *Año Cristiano de Croiset*⁸², un *Misal Romano completo*⁸³, que no se nos ha conservado; así como varias *Misas*⁸⁴, *Oficios*⁸⁵ y *Libros de horas* en francés que tampoco se han

⁷³ Véase García Jurado (2004: 65-81).

⁷⁴ Madrolle, Antoine. *Las magnificencias de la religión: nueva demostración evangélica en la cual se ostentan luminosos...los dogmas fundamentales de la Iglesia y del Estado, de la sociedad y del hombre...a saber: la humanidad de un Dios y la maternidad de una virgen...traducida... por D. Juan Troncoso*. Madrid: Higinio Reneses, 1859 (INF/910).

⁷⁵ González Pedroso, Eduardo. *Compendio de la Biblia. Antiguo Testamento ajustado a la versión del P. Scio*. Madrid: Francisco de Robles, 1858 (*Biblioteca manual del cristiano*, tomo IX) (INF/5604).

⁷⁶ Formby, Henry. *The Pictorial Bible and Church History stories*. Birmingham: M. Billing-Reo H. Formby, s.a. En el inventario figuran el v. 1 (INF/868) y el v. 3 (INF/5588).

⁷⁷ *La Sainte Bible selon la Vulgate. Traduction nouvelle avec les dessins de Gustave Doré*. Tours: A. Mame et Fils, 1866. (INF/4515-INF/4516).

⁷⁸ *Eucologio romano ó sea Devocionario completo hispano-americano, para uso del feligrés instruido en los rezos y prácticas de los oficios divinos compuesto y arreglado conforme al Misal, Breviario y Ritual romano por una Sociedad Religiosa*. Madrid: Manuel Minuesa, 1855 (I/J/542).

⁷⁹ *Eucologio romano. Devocionario completo del piadoso feligrés compuesto y arreglado conforme al Breviario y Misal por Frey Pedro Torrecilla*. Paris: Librería de Rosa, Bouret y Cía., 1852 (I/G/15).

⁸⁰ Jiménez de Novallas, Claudio. *Guía del niño cristiano o Devocionario para uso de los niños*. Madrid: Imp. de D. Fernando Gaspar, 1859 (INF/6005).

⁸¹ La revista destacaba entre sus características sus “ocho bonitas láminas”. Se vendía en las principales librerías de Madrid a 3 reales de vellón.

⁸² Croiset, Jean. *Año Cristiano o ejercicios devotos para todos los días del año escrito en francés por el padre Juan Croiset... Traducido... por el padre José Francisco de Isla... y adicionado... por... fray Pedro Centeno y fray Juan Fernández de Rojas*. Barcelona: Imp. de Pablo Riera, 1853-1855 (INF/4580- INF/4590bis, INF/3643- INF/3658 y INF/3721- INF/3735) todos ellos encuadernados en tafilete rojo.

⁸³ *Misal Romano completo con un suplemento de los Santos de España y otros reinos por Joaquín Faria Camargo protonotario apostólico, capellán de honor y predicador de S.M. la reina de España*. Paris: Imp. hispanoamericana de Vallée y Cía, 1862.

⁸⁴ *Misas de las festividades del año... reimpresas para el uso de S.M. la Reina D^a Isabel II*. Madrid: E. Aguado, 1851 y *Misas de todas las dominicas del año, cuaresma y semana santa,, reimpresas para el uso de S.M. la Reina D^a Isabel II*. Madrid: E. Aguado, 1851.

⁸⁵ *Oficio de la Semana Santa y Domingo de Resurrección con el ordinario de la misa traducido al castellano y explicado con muchas y sabias notas puestas al fin de cada día por el padre Dominico Juan de Dios Pastor*.

conservado⁸⁶. Su biblioteca incluía asimismo el *Manual completo del cristiano*, una guía de ejercicios espirituales, de Joaquín Roca y Cornet⁸⁷, autor de otras obras de instrucción moral y religiosa⁸⁸. Figuran además ocho ejemplares diferentes de novenas de las que solo se nos ha conservado una, la *Novena a San Blas*⁸⁹.

5.2.2. Lectura

En la disciplina de lectura había cabida para una gran variedad de libros con los que el alumno podía aprender a leer y perfeccionar su habilidad progresivamente. Por lo general bajo ese epígrafe se solían incluir las mismas obras utilizadas en las clases de religión y gramática, manuales para aprender a leer⁹⁰, manuales de instrucción y educación moral dirigidos a los niños, poesías, cuentos y colecciones de fábulas recopiladas con el mismo fin. En la biblioteca de la Infanta encontramos también obras de algún autor clásico. No sabemos si todos fueron utilizados para este fin pero encajan en este apartado e indica una selección sustentada en unos criterios curriculares.

Cabe destacar en primer lugar la presencia en el inventario de un texto clásico en la materia, la *Instrucción de la juventud*, del teólogo francés Charles Gobinet (1614-1690)⁹¹, un poco desactualizado ya que aborda problemas propios de la juventud de épocas pasadas.

Tal vez uno de los textos más claramente apropiados en este apartado es *El abecedario de la virtud* de Juan de Dios de la Rada (1821-1901)⁹², una colección de cuentos de carácter moral ordenados alfabéticamente e ilustrados con litografías. Bajo cada letra figura un lema de carácter moral que es el que inspira el cuento (A: “Amar al prójimo”), normalmente breve.

Madrid: E. Aguado, 1843 (ARM29/3926); Otro *Oficio de la semana santa y semana de Pascua*, encuadernado en chagrín con broches de plata que falta en la biblioteca.

⁸⁶ *Livre d'heures avec un choix d'autres prières par Mr. Mislin*. Vienne: chez Henry Reiss, 1868; *Livre d'Heures d'après les Manuscrits de la Bibliothèque Royale*. Paris: Engelmann et Graf, 1846. De esta edición se han conservado otros ejemplares que no pertenecieron a la Infanta.

⁸⁷ Roca y Cornet, Joaquín. *Manual completo del cristiano para los ejercicios de piedad, solemnidades de la religión y estaciones de Semana Santa*. Barcelona: Lib. Francisco Oliva, 1846. El ejemplar que perteneció a la Infanta falta en la biblioteca.

⁸⁸ Joaquín Roca y Cornet fue autor de *El Padre de familia* (1845), *La esperanza del cristiano* (1846), *Manual de madres católicas*, unas *Reglas sencillas de cortesía... para los niños* (1848) que se recomendaban también como libros de lectura en las escuelas de instrucción. Puso en verso el *Compendio de la Historia de España* de José Pinós. Barcelona (1841) que fue aprobada por la Comisión Provincial de Instrucción Primaria y del que la Infanta poseyó un ejemplar (INF/1187).

⁸⁹ *Novena al glorioso San Blas, obispo y mártir escrita por un devoto del Santo, y dedicada... a S.A.R. el Sermo. Sr. D. Alfonso XII príncipe de Asturias*. Madrid: Impr. Gregorio Hernando, 1865 (INF/6310).

⁹⁰ La Infanta tuvo varios manuales de instrucción sobre la lectura como el *Nuevo método racional de lectura* de José María Pérez, maestro de enseñanza superior, que el autor dedicó y regaló a la Infanta, pero por tratarse de una incorporación posterior no lo tenemos en cuenta en este estudio (INF/5612); algo similar ocurre con el *Método de Lectura* de Pedro Izquierdo y Ceacero, director de la escuela de niños de la Real Casa, que no figura en su inventario y sí en su biblioteca (INF/1180).

⁹¹ Gobinet, Charles. *Instrucción de la juventud en la piedad cristiana, sacada de la Sagrada Escritura y los Santos Padres por Carlos Govinet, traducido por Nicolás de Castro Palomino*. Barcelona: Imp. Pablo Riera, Librería Religiosa, 1859, 2 v. (INF/1749-INF/1750).

⁹² Rada y Delgado, Juan de Dios. *El abecedario de la virtud*. Madrid: Manuel López de la Hoya, 1862 (INF/154).

Además figuran en el inventario tratados de instrucción moral como *El Consejero de la infancia* del barón de Andilla⁹³, una obra en la que se exponen las reglas de religión, de moral, de urbanidad e higiene en forma de breves máximas de dos versos. Aunque está pensada para chicos y chicas, hay algunas específicas para niñas “La frívola, holgazana y vanidosa // aunque bella es muy mala para esposa” o “Andad niñas con noble gentileza // y evitad ir volviendo la cabeza”.

Otras obras de instrucción pensadas exclusivamente para niñas en su biblioteca son *La colegiala instruida*, del padre Claret⁹⁴; *El libro de las niñas* de Rubio y Ors, que había sido aprobada por la censura eclesiástica y recomendada como útil a la enseñanza por el gobierno de su majestad la reina y varias comisiones provinciales⁹⁵; *El libro de oro de las niñas* de Antonio Piralá, que incluía diferentes piezas dedicadas a la educación de la mujer: “Historia de dos hermanas” cuento de carácter moral, una breve y edificante biografía de Isabel la católica, seguido de una “breve historia de la mujer” desde Adán y Eva, algunas páginas de “historia sagrada”, la biografía de Cornelia, hija de Escipión y esposa de Tiberio Sempronio Graco, unas “Reglas de Higiene”, un compendio de “Mujeres célebres” ordenado alfabéticamente (empieza con Abarca de Bolea y Mur, abadesa en Aragón y termina con Rosario Weis, pintora española), para terminar con unas “Reglas de urbanidad”⁹⁶.

Asimismo la Infanta poseyó varias obras de literatura de instrucción, por lo general colecciones de cuentos y leyendas con trasfondo educativo, como los *Cuentos de color de rosa* de Antonio Trueba⁹⁷. Cabe destacar en este grupo varias obras escritas por mujeres presentes en su inventario: un ejemplar de la *Corona de la infancia*, que su autora, Blanca Gassó y Ortiz (-1877), dedicó a la Infanta⁹⁸; *La ley de Dios*, que la novelista y poeta de éxito María del Pilar Sinués de Marco (1835-1893)⁹⁹ también dedicó a la infanta; y *Los albores de la vida*, de Pilar Pascual de San Juan (1827-1899), otra prolífica autora de obras de carácter pedagógico destinadas a fomentar la devoción y la educación moral¹⁰⁰.

⁹³ Garcés de Marcilla, Francisco, barón de Andilla. *El Consejero de la infancia: reglas de religión, moral, urbanidad e higiene*. Madrid: E. Aguado, 1860 (INF/3112).

⁹⁴ Claret, Antonio María. *La colegiala instruida: libro utilísimo y necesario para las niñas*. Madrid: E. Aguado, 1863 (INF/2137).

⁹⁵ Rubio y Ors, Joaquín. *El libro de las niñas*, Madrid: Imp. J. Rubio, 1856 (INF/741). El autor era miembro destacado de la intelectualidad catalana; fue, junto con Joaquín Roca y Cornet, director de la biblioteca católica, colección de textos sobre religión y moral que se publicaban en Barcelona por suscripción.

⁹⁶ Piralá, Antonio. *El libro de oro de las niñas*. Madrid: imp. Mellado, 1858 (INF/3294).

⁹⁷ Trueba, Antonio. *Cuentos de color de rosa*. Madrid: Imp. Luis Palacios, 1862 (INF/2277).

⁹⁸ Gassó y Ortiz, Blanca. *La Corona de la infancia: lecturas poéticas y canciones para niñas*. Madrid: M. Rivadeneyra, 1867 (INF/3528). Aunque no figuran en su inventario la Infanta poseyó asimismo un ejemplar de la novela de costumbres *El lujo*. Madrid: 1865 (INF/3051) de la escritora Ángela Grassi (1823-1883).

⁹⁹ Sinués de Marco, María del Pilar. *La ley de Dios: Colección de leyendas basadas en los preceptos del Decálogo*. Madrid: M. Rivadeneyra, 1858 (INF/2226). El volumen contiene los siguientes títulos: “Héctor y José”, “La herencia”, “El buen ejemplo”, “El zapatero Anselmo”, “La mala hermana”, “La buena Margarita”, “El barquero”, “Remisiones agradables”, “Las tres madres y el santo prelado”.

¹⁰⁰ Pascual de San Juan, Pilar. *Los albores de la vida: obra dedicada a las niñas*. Barcelona: Juan Bastinos e Hijo, 1863 (INF/1182) que recibió el primer premio de la Sociedad Barcelonesa de Amigos de la Instrucción en su convocatoria de 1863 y tuvo tal repercusión que fue reeditada en cuatro ocasiones antes de que acabara el siglo.

En este apartado de lectura podrían incluirse también las obras de exitosos autores y escritores de literatura extranjera que figuran en su inventario en traducción castellana. Entre los títulos más importantes destacan, la colección de cuentos para niñas *El cestillo florido de las niñas*, del canónigo y educador alemán Christoph von Schmid (1768-1854)¹⁰¹ o *Las Tardes de la Granja*, una colección de cuentos morales del poeta y novelista francés Ducray-Duminil (1761-1819), cuyo protagonista es un labrador viudo, llamado Polemón, que se encarga de la educación moral de sus cuatro hijos, a quienes relata un cuento cada tarde en el jardín de su granja¹⁰². Esta misma idea de cuentos contados a los hijos para su instrucción moral a lo largo de diferentes jornadas es la que guía la obra que la condesa de Genlis (1746-1830) reunió para sus hijos bajo el título de *Las veladas de la quinta*. La obra, que gozó de gran éxito en la época, está presente en el inventario de la Infanta en traducción castellana¹⁰³. Figura también el *Libro de la infancia cristiana* de la condesa de Flavigny (1811-1883)¹⁰⁴, traducido por las hermanas Herrasti y Antillón¹⁰⁵, que la dedicaron al príncipe de Asturias; por último se incluye en este grupo *El camino de los santos*, de Hélène Barberey (†1898), aprobado como libro de texto por Real Orden de 13 de abril de 1861¹⁰⁶.

Además de estos textos figuran en su inventario varias colecciones de fábulas: las clásicas de La Fontaine, en una edición en castellano impresa en la Imprenta Real¹⁰⁷, otro ejemplar con las *Fábulas* de Samaniego e Iriarte, que falta entre sus libros, y la colección de *Fábulas morales* de Hilario Blanco Jiménez Ranera¹⁰⁸. El inventario incluye también las *Fábulas ascéticas en verso castellano*, de Cayetano Fernández, maestro de religión del príncipe Alfonso y miembro de la congregación del oratorio y de la real academia de Bellas Letras de Sevilla. El volumen contiene fábulas de asuntos religiosos precedidos por un versículo bíblico en latín. Al final se incluye un índice de las fábulas y de los asuntos que trata cada una. En la primera fábula titulada “los canarios filarmónicos” el autor trata de demostrar la importancia de la fábula para la educación¹⁰⁹. También figuran en su inventario sus *Proverbios del*

¹⁰¹ Schmid, Christoph von. *El cestillo florido de las niñas*. Madrid: Imp. P. Conesa, Museo de la educación de K-González, 1863 (INF/1937).

¹⁰² Ducray-Duminil, François Guillaume. *Las Tardes de la Granja: lecciones de un padre a sus hijos nuevamente traducidas con un prólogo de don Juan Eugenio Hartzenbusch...* Madrid: San Martín, 1863 (INF/652).

¹⁰³ Genlis, Caroline-Stephanie-Félicité du Crest, condesa de. *Las veladas de la quinta, ó Novelas é historias sumamente útiles... escritas en francés por... la condesa de Genlis traducidas al castellano por don Fernando de Gillemán*. Madrid: imp. Manuel González, 1788, 3 v. (INF/3736-INF/3738).

¹⁰⁴ Flavigny, Louise-Mathilde de Montesquieu Fezensai, condesa de. *Libro de la infancia cristiana: Instrucciones religiosas de una madre á sus hijos*. Madrid: Imp. del Colegio de sordo-mudos y de ciegos, 1866 (INF/3068).

¹⁰⁵ La traducción al castellano se debe a las hermanas Herrasti y Antillón cuyos nombres solo conocemos por las iniciales: J y E. P. Aparecen mencionadas como una única persona en Lafarga (2005: 185-194).

¹⁰⁶ Barberey, Hélène Bailly, condesa de. *El camino de los santos: colección de pensamientos, preceptos y consejos aprobados como libro de textos de lectura en todas las escuelas de instrucción primaria del Reino*. Madrid: Imprenta del Col. de sordo-mudos y de ciegos, 1861. (Falta el ejemplar de la Infanta).

¹⁰⁷ La Fontaine, Jean. *Fábulas morales escogidas de Juan de La Fontaine en verso castellano por don Bernardo María de Calzada*. Madrid: Imprenta Real, 1787, 2 v. (INF/1111-INF/1112).

¹⁰⁸ Blanco Jiménez Ranera, Hilario. *Fábulas morales, políticas y literarias, en variedad de metros*. Madrid: Imp. de Gregorio Hernando, 1865 (INF/2577).

¹⁰⁹ Fernández, Cayetano. *Fábulas ascéticas en verso castellano y en variedad de metros*. Sevilla: Imp. A. Izquierdo, 1864 (INF/774).

*príncipe*¹¹⁰. Aunque no figura en su catálogo, la Infanta poseyó además sus *Fábulas, cuentos y epigramas morales*, obra recomendada para las clases de lectura de instrucción primaria y que el autor dedicó a la Infanta. La edición incluye un *Diccionario enciclopédico para los niños o Nociones elementales y curiosas para inteligencia de las fábulas y cuentos*¹¹¹. Asimismo, aunque no figura en su inventario, formó parte de su biblioteca la colección de *Fábulas en verso castellano y en variedad de metros* de Miguel Agustín Príncipe¹¹².

Hasta aquí hemos visto los textos que permitían formación y dominio de la lengua. A medida que la alumna muestra cierta competencia y progresión en la lectura se le sugieren textos literarios, lo que debe servir para adquirir nociones de literatura que se imparten en la segunda enseñanza.

5.2.3. Literatura española y extranjera en castellano

Frente a la abundancia de obras literarias de entretenimiento en francés o inglés el inventario de la Infanta muestra cierta carencia de este tipo de obras en español. El género predominante es el teatro contemporáneo al que sabemos era gran aficionada la familia real. Probablemente recibía estos ejemplares cuando asistía a su representación. Curiosamente muchos de los ejemplares con obras de teatro y ópera de la Infanta faltan en su colección: *El barón* de Moratín¹¹³; el drama *La Virgen de la Paloma*, de Emilio Álvarez (1833-1900), representando el 23 de Diciembre de 1867 en el teatro Novedades de Madrid¹¹⁴; la comedia *¡Me conviene esta mujer!* de Eduardo Zamora (1835-1899)¹¹⁵ que se representó por primera vez en Madrid en el teatro del Circo en el mes de noviembre de 1863; *El Porvenir de las familias*, un drama de costumbres en tres actos y en verso original de Juan de Alba (1820-1892), a cuyo estreno en el Teatro Novedades de Madrid acudieron sus majestades y la Infanta Isabel en la noche del 19 de febrero de 1865¹¹⁶.

¹¹⁰ Fernández, Cayetano. *Proverbios del príncipe: escritos para el Sermo. Sr. Don Alfonso Francisco de Borbón y Borbón, "Príncipe de Asturias"*. Madrid: E. Aguado, 1865 (INF/692).

¹¹¹ Fernández, Cayetano. *Fábulas cuentos y epigramas morales dedicados a S.A.R. la Serma. Princesa de Asturias*. Madrid: M. Rivadeneira, 1856 (INF/1193).

¹¹² Agustín Príncipe, Miguel. *Fábulas en verso castellano y en variedad de metros... precedida de un prólogo que contiene la historia de la Fábula... y seguida de un Arte métrica*. Madrid: Imp. Ibo Alfaro, 1861-1862 (INF/2756).

¹¹³ Fernández de Moratín, Leandro. *El barón comedia en tres actos y en verso*. Barcelona: Vidal y Cia., s.a. (El ejemplar que perteneció a la Infanta falta en su biblioteca).

¹¹⁴ Álvarez, Emilio. *La Virgen de la Paloma. Drama histórico-fantástico-religioso en cinco actos y en prosa y verso original de Alvaro Omil y Juan de Madrid con música de don José Arche*. Madrid: Ramón Moreno, 1867. (El ejemplar que perteneció a la Infanta falta en su biblioteca).

¹¹⁵ Zamora y Caballero, Eduardo. *¡Me conviene esta mujer!: juguete cómico en un acto y en verso*. Madrid: José Rodríguez y Odriozola, 1863. (El ejemplar que perteneció a la Infanta falta en su biblioteca).

¹¹⁶ Alba y Peña, Juan de. *El Porvenir de las familias: drama de costumbres en tres actos y en verso original de Juan de Alba*. Madrid: José Rodríguez, 1865 (INF/939).

La escasa poesía española que figura en su inventario es una poesía áulica, dedicada a su madre la reina, escrita con motivo de cualquier gesto de la reina, por lo que no debe considerarse como obra de formación: *A la Reina de España Doña Isabel Segunda* de Manuel Fernández y González¹¹⁷ o las *Poesías dedicadas a S.M. la Reina Doña Isabel II al ceder a la Nación la mayor parte de su Real Patrimonio*¹¹⁸. Una excepción es la obra de Ramón Torres Muñoz Luna, *Álbum de mis hijos*, que dedicó su obra al príncipe de Asturias¹¹⁹.

El apartado de novelas en castellano es bastante exiguo. Figuran varios ejemplares de la edición de Argamasilla de Alba de *El Quijote*¹²⁰, un regalo con motivo de la edición, y dos novelas de autores contemporáneos: *La última señora de Insúa*, que el novelista y periodista Fulgosio Fernando (1831-1873) publicó en 1866¹²¹ y *Las virtudes capitales* de Robustiana Armiño de la Cuesta (1821-1890)¹²².

Figuran asimismo en traducción castellana varias novelas extranjeras que alcanzaron mucho éxito en la época: la novela histórica de la señora Cottin (1770-1807), *Matilde o Memorias sacadas de la Historia de las Cruzadas*¹²³, la novela gótico sentimental de la irlandesa Regina Maria Roche (1764-1845), *Los descendientes de la Abadía*¹²⁴ y la novela sobre los primeros años del cristianismo, *Fabiola*, del cardenal Wiseman, que se tradujo al castellano poco después de su publicación en 1854¹²⁵.

5.2.4. Escritura

La asignatura de escritura era también muy importante porque el alumno aprendía a escribir bien y con buena letra. En esto se afanaba en los primeros años de enseñanza primaria. También fue una disciplina importante para la Infanta. Sus cuadernos con ejercicios de caligrafía y las observaciones de su profesora sobre su escritura, “bien,

¹¹⁷ Fernández y González, Manuel. *A la Reina de España Doña Isabel Segunda composición poética...premiada en el certamen extraordinario abierto por la Real Academia Española en 3 de Marzo de 1865 para conmemorar la generosa abnegación con que S.M. ha cedido en beneficio del Estado gran parte de su Real Patrimonio*. Madrid: Impr. Nacional, 1865 (INF/723).

¹¹⁸ *Poesías dedicadas a S.M. la Reina Doña Isabel II al ceder a la Nación la mayor parte de su Real Patrimonio*. Madrid: M. Rivadeneyra, 1865 (INF/4181).

¹¹⁹ Torres Muñoz de Luna, Ramón. *El álbum de mis hijos. Poesías dedicadas al Sermo. Sr. Príncipe de Asturias*. Madrid: Est. Tip. de Antonio Peñuelas, 1864. El ejemplar de la Infanta presenta una dedicatoria del autor “A S.A.R. La Infanta Doña Isabel. el Autor” (INF/158).

¹²⁰ Cervantes Saavedra, Miguel. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Argamasilla de Alba: Imp. de Don Manuel Rivadeneyra, 1863. (INF/3906-INF/3909 y I/H/CERV/551-557).

¹²¹ Fulgosio, Fernando. *La última señora de Insúa: Novelas y leyenda. Recuerdos de Galicia*. Madrid: Leocadio López, 1867 (INF/1801).

¹²² Armiño de la Cuesta, Robustiana. *Las virtudes capitales: Contra soberbia humildad. Novela original*. Madrid: Imp. de Don Pedro Montero, 1865 (*Biblioteca de la familia*, 1) (INF/5294). La obra fue publicada por entregas en el *Defensor del Bello Sexo* entre 1845-1846.

¹²³ Cottin, Sophie. *Matilde o Memorias sacadas de la Historia de las Cruzadas escrita en francés por Madama Cottin. Traducción, anotada y precedida de un prólogo por D. Víctor Balaguer*. Barcelona: Vda. e Hijos de Mayol, 1846, 2 v. (INF/2384-INF/2385).

¹²⁴ Roche, Regina Maria. *Óscar y Amanda ó Los descendientes de la Abadía. Obra escrita en inglés por Miss Regina Maria Roche traducida por D. Carlos José Melcior*. Barcelona: Imp. de D. Ramón M. Indar, 1837, 4 v. (INF/2138-INF/2141).

¹²⁵ En la RB se conserva un ejemplar con la traducción que hizo de la novela Ángel Calderón de la Barca impresa en 1857, pero no pertenece a la Infanta.

regular, excelente”, reflejan la importancia que los profesores daban a su caligrafía¹²⁶. La escritura, la caligrafía, era tenida en cuenta no solo cuando la Infanta escribía en español sino en todos los idiomas que aprendía. La señorita Fanny comenta en más de una composición en inglés de la Infanta “writing so, so” en referencia no a la composición sino a la letra, es decir, a su caligrafía.

Los libros que manejaba y que figuran en su inventario para esta disciplina se resumen en una: la obra de Antonio Castilla Benavides, autor de varios métodos para aprender caligrafía en los que hacía propuestas novedosas e introductor en España de la caligrafía inglesa: su *Curso completo de caligrafía general*¹²⁷ y su *Nuevo sistema de enseñanza del arte de escribir*¹²⁸ que incluía un *Papel gráfico para aprender a escribir la letra española y la inglesa*. Al parecer Castilla Benavides fue maestro de caligrafía del príncipe Alfonso para quien escribió el *Nuevo sistema*. No sabemos si lo fue también de la Infanta, pero las muchas referencias a su obra en sus cuadernos nos hacen pensar que con toda seguridad utilizó sus tratados¹²⁹.

Otro de los ejemplares que figuran en su inventario es la *Cartilla* del calígrafo Sinibaldo de Mas y Sanz, que en la dedicatoria a los maestros y padres de familia, defiende su método para enseñar a leer y escribir por las ventajas y la sencillez que presentaba frente a los anteriores¹³⁰.

Por último y aunque no figura en su inventario en su biblioteca se conserva el manuscrito del *Silabario* que Luis Gonzaga Cornejo dedicó a la entonces princesa de Asturias¹³¹.

5.2.5. Gramática española

Para estudiar gramática castellana la Infanta dispuso de la *Gramática de la lengua castellana*¹³² y del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española¹³³.

5.2.6. Urbanidad

Desde los inicios de la época moderna la adquisición de buenas maneras y modales formaba parte del programa educativo dirigido a la infancia y a la juventud. Dentro de

¹²⁶ No sólo eso sino que además uno de los dictados con los que se ejercitaba a la Infanta en esta disciplina tenía por tema el origen y la historia de la escritura “Definición y origen de la escritura” (II/4070 Cuad. 3).

¹²⁷ Castilla Benavides, Antonio. *Curso completo de Caligrafía general*. Madrid: Oficinas tipo-lito-caligráficas del Curso..., [1866]. (INF/5254, INF/6514, INF/3522 bis, GRAB/336, GRAB/337, GRAB/341 y GRAB/342).

¹²⁸ Castilla Benavides, Antonio. *Nuevo sistema de enseñanza del arte de escribir: dedicado a S.A.R. el Sermo. Sr. Príncipe de Asturias...* Madrid: Oficinas tipo-lito-caligráficas del Curso completo de caligrafía general, 1865 y 1866 (*Práctica de la enseñanza*, n. 1-6) (II/4039).

¹²⁹ Por ejemplo en el margen del cuaderno de la Infanta II/4068, 7 se puede leer la siguiente anotación: “Castilla. Letra. Español. Cabello. Historia”.

¹³⁰ Más y de Sanz, Sinibaldo. *Cartilla*. Madrid: Anoz, 1861 (INF/436).

¹³¹ Gonzaga Cornejo, Luis. *Silabario y compendio de Catón para la instrucción de la lectura* que el autor dedicó a la entonces princesa de Asturias (INF/6531).

¹³² *Compendio de Gramática de la lengua castellana dispuesto por la Real Academia Española para la segunda enseñanza*. Madrid: en la Imprenta Nacional, 1861 (INF/2034 e INF/5121).

¹³³ *Diccionario de la lengua castellana* de la misma Real Academia, Madrid: Imprenta Nacional, 1852 (INF/3100).

este concepto se englobaban conceptos de orden social, moral, estético, cívico e higiénico. La Infanta por su origen estaba sometida a unas estrictas reglas de protocolo y urbanidad. Además en su inventario figuran varios manuales de urbanidad, algunos de uso en las escuelas y otros menos corrientes: ya se ha mencionado *El Consejero de la infancia* del barón de Andilla¹³⁴ y el capítulo dedicado a este aspecto en *El libro de oro de las niñas* de Pirala¹³⁵; el *Code du cérémonial* de la condesa de Bassanville¹³⁶, que ofrece información precisa sobre etiqueta y sobre las exigencias legales y sociales que rodean cada una de las circunstancias de la vida de un individuo: matrimonio, nacimiento, muerte y funerales, las cartas que conviene escribir en cada ocasión, con las fórmulas y hasta el papel adecuado, las audiencias, visitas y recepciones en general, su duración, la etiqueta, etc.; un manual que recoge las características de lo que se considera mala educación, del pedagogo francés Louis Gaultier (1746-1818)¹³⁷, autor muy representado en el inventario; y distintas publicaciones periódicas como el *Calendario de la elegancia española*, la *Guía de forasteros* y el *Almanaque de Gotha*.

5.2.7. Matemáticas

Una de las asignaturas más elementales pero peor enseñadas eran las matemáticas que se impartían tanto en la enseñanza primaria como en la secundaria. El inventario tampoco recoge muchos tratados de matemáticas, y los que recoge están destinados a la enseñanza primaria, lo que hace pensar o bien que no era considerada una disciplina importante o bien que el inventario no recoge todos los manuales que utilizó para su formación en la materia. Figuran las *Aritméticas* de Eugenio de Eguilaz¹³⁸ y de Agustín Gómez Santa María¹³⁹. Para aprender a multiplicar la Infanta utilizó diferentes sistemas: en el inventario figuran una lámina calcográfica con las *Combinaisons des chiffres et elements de quatre regles de arithmetique*, del pedagogo inglés Joseph Lancaster; las tablas de la *Combinaisons des chiffres et quantités abstraites démontrées avec des Jetons* de Gaultier¹⁴⁰ y un tratado de pesas y medidas de Manuel Tolosa¹⁴¹.

¹³⁴ Garcés de Marcilla, Francisco, barón de Andilla. *El Consejero de la infancia: reglas de religión, moral, urbanidad e higiene*, Madrid: E. Aguado, 1860 (INF/3112).

¹³⁵ Pirala, Antonio. *El libro de oro de las niñas*. Madrid: M. Mellado, 1858 (INF/3294).

¹³⁶ Bassanville, Anaïs Lebrun, condesa de. *Code du cérémonial, guide de gens du monde dans toutes les circonstances de la vie*. Paris: Lebigre-Duquesne Frères, 1867 (INF/3372).

¹³⁷ Gaultier, Louis. *Traits caractéristiques d'une mauvaise éducation ou Actions et discours contraires à la politesse et designés comme tels par les moralistes tant anciens que modernes*. Paris: Vve. J. Renouard, 1857 (INF/4427).

¹³⁸ Eguilaz, Eugenio. *Aritmética teórico práctica de la niñez* de Eugenio de Eguilaz, probablemente en la edición de Madrid: imprenta de Victoriano Hernando, 1856, 6ª edición, que falta en la biblioteca de la Infanta.

¹³⁹ Gómez Santa María, Agustín. *Tratado completo de matemáticas*, probablemente en la edición de Madrid, 1846, que también falta de su biblioteca.

¹⁴⁰ Todas ellas reunidas bajo el título *Nociones de geometría práctica* (INF/6163).

¹⁴¹ Tolosa, Manuel. *Sistema legal de pesas y medidas o Nuevo Método teórico y práctico para enseñar el Sistema Métrico Decimal*. Madrid: Imp. del Colegio de Sordo-Mudos, 1857 (INF/3884).

5.2.8. Geometría y dibujo

Sabemos, gracias a sus cuadernos, que la geometría y el dibujo eran asignaturas que la Infanta estudiaba en secundaria aunque de manera menos intensa que otras disciplinas¹⁴². En el inventario no figura ningún manual sobre la materia pero sabemos que poseyó al menos dos obras: *Traité elementaire de trigonometrie* de Lacroix y *Elementi di geometria* de Legendre¹⁴³.

5.2.9. Historia de España

Mejor representada está la historia de España con varias obras aprobadas oficialmente para la instrucción primaria y secundaria. Destaca el manual de primaria *Ejercicios metódicos para facilitar el estudio de la Historia de España*, de Pedro Cabello y Madurga¹⁴⁴, que fue profesor de historia y geografía de la Infanta y regente de la Escuela Práctica Superior de la normal central¹⁴⁵. El volumen comienza con la definición de las nociones básicas que todo alumno de historia debe saber: qué es historia, qué se entiende por cronología, las divisiones históricas del tiempo, etc. Explica los períodos en que se divide la historia de España y resalta los personajes más importantes de cada uno de ellos, desde la dominación romana hasta el reinado de Isabel II. Figuran asimismo: el *Compendio de Historia de España* de José Pinós¹⁴⁶, pero en la versión versificada de Joaquín Roca y Cornet¹⁴⁷, algo habitual para esta asignatura¹⁴⁸; el manual de *Historia de España* de Antonio Cavanilles¹⁴⁹, elaborado a petición de la Real Academia de la Historia por encargo del ministerio de instrucción; la *Historia de España y de las Indias* de Gebhardt¹⁵⁰, otro de los manuales de historia básicos para la enseñanza de esta materia; el *Diccionario* de acontecimientos y hechos históricos del capellán párroco y profesor de historia Ignacio Calonge y Pérez¹⁵¹; la monumental obra del

¹⁴² Véase por ejemplo el *Cuaderno de Geometría*, signatura II/4070 (11) donde realiza algunos dibujos geométricos para sus padres. En el diseño del f. 37r indica la Infanta: “Esta geometría es para los días de mamá, 19 de noviembre 1867”. La Infanta tenía en esa fecha 16 años.

¹⁴³ Ambas obras están encuadernadas juntas en un volumen con signatura INF/3432.

¹⁴⁴ Cabello y Madurga, Pedro. *Ejercicios metódicos para facilitar el estudio de la Historia de España*. Madrid: Viuda e Hijos de Vázquez, 1863 (INF/307 ejemplar con dedicatoria autógrafa del autor a la princesa).

¹⁴⁵ Su nombre figura en los cuadernos escolares de la Infanta, como el II/4068, cuad. 7, de la Infanta, donde se puede leer la siguiente anotación: “Castilla. Letra. Español. Cabello. Historia”.

¹⁴⁶ Palau recoge solo una 2ª edición en 1841 de la obra original de Pinós. Ese mismo año salió a la luz la primera edición de la obra versificada por Roca y Cornet.

¹⁴⁷ Pinós, José. *Compendio de la Historia de España por D. José Pinós, puesto en verso por D. Joaquín Roca y Cornet. Obra aprobada por la Comisión Provincial de Instrucción Primaria*. Barcelona: A. Pons y Cia., 1841 (INF/1187).

¹⁴⁸ Véase por ejemplo el manual de Ortiz de Pinedo, D. *Historia de España en verso*. Madrid: 1882; Castillo, Pío del. *Lecciones en verso de historia de España*. Lérida: Tipografía José Sol, 1860.

¹⁴⁹ Cavanilles, Antonio. *Historia de España*. Madrid: J. Martín Alegría, 1860-1863, 2 v. (INF/2726-INF/2727).

¹⁵⁰ Gebhardt, Víctor. *Historia general de España y de sus Indias desde los tiempos más remotos hasta nuestros días, tomada de las principales historias, crónicas y anales que acerca de los sucesos ocurridos en nuestra patria se han escrito*. Madrid: Librería Española, 1866 (INF/5578).

¹⁵¹ Calonge, Ignacio. *El pabellón español ó diccionario histórico descriptivo de las batallas, sitios y acciones más notables que han dado ó que han asistido las armas españolas, desde los cartagineses hasta nuestros días*. Madrid: Alejandro Gómez Fuentenebro, 1855. (INF/1226 y INF/1227). Según consta en la portada el autor era profesor de historia en los colegios General Militar, De todas armas, y en el de Infantería.

conde de Toreno, punto de referencia para el estudio de la Guerra de la Independencia y de los orígenes del constitucionalismo español¹⁵²; y varias obras sobre historia factual, como la *Conquista de Córdoba* de Argote¹⁵³, los *Hombres célebres de Ávila* de Manuel de Ureña¹⁵⁴ y genealógica, como el *Tratado del blasón* de Costa y Turell¹⁵⁵.

5.2.10. Historia Antigua y Edad Media

Aparte de estos tratados centrados en la historia de nuestro país, la Infanta poseía varios manuales sobre Historia Antigua y Edad Media, entre ellos un ejemplar del curso impartido en el colegio religioso de Nuestra Señora de Loreto de Madrid¹⁵⁶. Figuran asimismo en el inventario varios manuales de Historia Antigua en francés escritos desde la perspectiva francesa: el de *Chronologie* de Gaultier¹⁵⁷ o el de *Histoire ancienne mnémonique* de Saint-Ouen¹⁵⁸, que seguían siendo referentes metodológicos de la época¹⁵⁹, una *Histoire du Moyen Age à l'usage des maisons d'éducation*¹⁶⁰; para historia moderna y contemporánea tenía los manuales de Chantrel (1818-1884)¹⁶¹ y los elaborados conforme a los programas de los liceos franceses de la época¹⁶². Sus cuadernos escolares confirman que la Infanta aprendía en francés estas disciplinas¹⁶³.

¹⁵² Toreno, José María Queipo de Llano y Ruiz de Saravia, conde de. *Historia del levantamiento, guerra y revolución de España*. Madrid: Imprenta de J. Martín Alegría, 1848, 4 v. (INF/2402-INF/2405).

¹⁵³ Cabriñana, Ignacio M. de Argote, marqués de. *Conquista de Córdoba por el rey san Fernando. Rasgo épico*. Sevilla: Imp. Librería Española y Extranjera, 1860 (INF/387).

¹⁵⁴ Ureña, Manuel. *Recuerdo sumario de la historia, principales edificios y hombres celebres de Ávila, dedicada a SS. MM. y AA.* Ávila: Imp. de Abdón Santiuste, 1866 (INF/322).

¹⁵⁵ Costa y Turell, Modesto. *Tratado completo de la ciencia del blasón, o sea código heráldico-histórico: acompañado de una breve noticia de las principales Ordenes de Caballería y de un Diccionario abreviado de los términos del blasón*. Barcelona: Imp. Antonio Brusi, 1856 (INF/1973).

¹⁵⁶ *Curso de estudios español-francés para uso de las alumnas de las religiosas de Nuestra Señora de Loreto: Historia antigua*. Madrid: 1855 (INF/2846) y *Curso de estudios español francés para uso de las alumnas de las religiosas de Nuestra Señora de Loreto: Edad Media*. Madrid: 1855 (INF/3315).

¹⁵⁷ Gaultier, Louis. *Leçons de chronologie et d'histoire de l'abbé Gaultier entièrement refondues et considérablement augmentées par De Blignières, Demoyencourt, Ducrois (de Sixt) et Le Clerc aîné, ses élèves*. Paris: J. Renouard, 1846-1858, 5 v.: v. 1: Histoire Sainte, 1858.—v. 2: Histoire Ancienne, 1853.—v. 3: Histoire Romaine, (s.a.).—v. 4: Histoire du Moyen Age et des temps modernes, 1846.—v. 5: Histoire de France, 1857 (INF/4414-INF/4418).

¹⁵⁸ Saint-Ouen, L. *Histoire ancienne mnémonique avec emblèmes et portraits. Méthode nouvelle pour apprendre l'histoire*. Paris: Vve. Maire-Nyon, 1853 (INF/3233).

¹⁵⁹ Valls Taberner, Rafael (2000: 49).

¹⁶⁰ *Histoire du Moyen Age par un Professeur d'Histoire de l'Académie de Paris...Cours d'études pour la section des lettres rédigé conformément aux programmes des lycées*. Paris: Dezobry, E. Magdeleine et Cie., ca.1857 (INF/1644).

¹⁶¹ Chantrel, Joseph. *Histoire de France*. Paris: H. Firmin Didot, 1863, 6 v. (INF/2742-INF/2743, INF/2744-INF/2747).

¹⁶² *Histoire des Temps Modernes Par un professeur d'Histoire de l'Académie de Paris...Cours d'études pour la section des lettres rédigé conformément aux programmes des lycées*. Paris: Dezobry, Fd. Tandou et Cie. Libr.-Editeurs, 1861 (INF/2740); *Histoire contemporaine complément de l'Histoire de France et du Cours d'histoire universelle*. Paris: H. Firmin Didot, 1864 (INF/3192-INF/3194).

¹⁶³ Véase el cuaderno de ejercicios de la Infanta sobre *Histoire Sainte* (II/4068, 13) y sobre *Histoire Romaine* (II/4068, 14).

También estudió historia de Inglaterra con varios manuales de historia del país para jóvenes¹⁶⁴, o la amena crónica de Inglaterra ilustrada e impresa a color de Doyle¹⁶⁵. Una obra sobre historia moderna y biografía de un nivel más avanzado presente en el inventario es la de Roberston, que recoge sus clases en la universidad de Dublín entre los años 1862 y 1864, algunas centradas en la historia de España del siglo XVIII¹⁶⁶.

5.2.11. Biografías y vidas de santos

Mención especial reciben las vidas de santos que figuran en la biblioteca de la Infanta, tanto en español como en inglés y francés, que responden probablemente al gusto de la joven por este tipo de lecturas y a su carácter moralizante, más que a su inclusión por razones curriculares. Entre las vidas de santos están por ejemplo en castellano la de Santa Filomena¹⁶⁷, de Santa Mónica¹⁶⁸, Santa Pulqueria¹⁶⁹, y la de fray Hernando de Talavera¹⁷⁰; en inglés figura una vida de Santa Teresa¹⁷¹, la biografía de Jesucristo¹⁷² y una historia sobre la enfermedad y muerte del cardenal Wiseman (1802-1865)¹⁷³; en francés la vida de Santa Isabel, reina de Hungría¹⁷⁴, y la de San Francisco de Sales¹⁷⁵. También están presentes aunque en menor número algunas biografías de personajes históricos¹⁷⁶.

¹⁶⁴ *A History of England for the young*. London: Burns and Lambert, s.a. (INF/1043).

¹⁶⁵ Doyle, James E. *A Chronicle of England B.C.55-A.D. 1485*. London: Longman, Green, 1864 (INF/832).

¹⁶⁶ Roberston, J.B. *Lectures on some subjects of Modern History and Biography delivered at the Catholic University of Ireland, 1860 to 1864*. Dublin: William Bernard Kelly, 1864 (INF/277).

¹⁶⁷ *Historia de la vida, martirio, invención, y milagros de la gloriosa V. y M. Santa Filomena, llamada la Taumaturga del siglo XIX compuesta por el P.V.C.R. de la Compañía de Jesús*. Plasencia: impr. D.M. Ramos, 1845 (V/2712).

¹⁶⁸ Claret, Antonio María. *Vida de Santa Mónica*. Barcelona: Pablo Riera, 1862. Falta el ejemplar de la Infanta en su biblioteca.

¹⁶⁹ Contucci, Contuccio. *Vida de Santa Pulqueria, virgen y emperatriz*. Madrid: Imprenta de Tejado, a cargo de R. Ludeña, 1863 (INF/190).

¹⁷⁰ Suárez y Muñano, Pedro de Alcántara. *Vida del venerable D. Fray Hernando de Talavera, primer arzobispo de Granada, confesor y consejero de los Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel*. Madrid: E. Aguado, 1866 (INF/ 3380).

¹⁷¹ Manning, Henry Edward. *The Life of Saint Teresa of the order of Our Lady of Mount Carmel*. London: Hurst and Blackett, 1865 (INF/298).

¹⁷² *The life and passion of Our Lord Jesus Christ*; forma parte de *Pictorial Bible Stories*. London: Burns and Lambert, s.a. (INF/3709).

¹⁷³ Morriss, John. *The last illness of His Eminence Cardinal Wiseman*. London: Burus, Lambert and Oates, 1865 (INF/1814).

¹⁷⁴ Montalembert, Charles. *Histoire de Sainte Elisabeth de Hongrie, duchesse de Thuringe*. Paris: Simon Raçon et Cie., 1862 (INF/4151).

¹⁷⁵ Francisco de Sales. *Introduction à la vie dévote*. Paris: L. Curmer, 1858 (INF/1770).

¹⁷⁶ Miraflores, Manuel Pando Fernández de Pinedo Macea y Dávila, marqués de. *Vida del General español D. Sancho Dávila y Daza, conocido en el siglo XVI con el nombre de El Rayo de la Guerra precedida de una hojeada (sic) histórico- crítica de las tres principales cuestiones político-religiosas y sociales iniciales en dicho siglo, por el Marqués de Miraflores*. Madrid: Imp. F. Sánchez, 1857 (INF/4148). Strickland, Agnes. *Lives of the Queens of England from the Norman conquest*. London: Longman, Green, 1864, 2 v. (INF/2169-INF/2176) y *Lives of the Queens of Scotland and English Princesses connected with Regal Succession of Great Britain*. Edinburgh: William Blackwood and Sons, 1859, 3 v. (INF/4691- INF/4698).

5.2.12. Historia del arte

Otra de las disciplinas con cierto peso en la formación de la Infanta fue historia del arte que estudió sobre todo en secundaria. Conservamos varios cuadernos en los que la Infanta hace un recorrido por los principales tópicos en esta materia donde aborda el arte desde los diferentes estilos: románico, gótico, renacentista, barroco, etc.¹⁷⁷ En cambio en su inventario no figura ningún tratado sobre la materia, con la excepción del tratado sobre arquitectura gótica española del arquitecto inglés George Edmund Street¹⁷⁸ y algunos estudios en castellano sobre iglesias e imágenes sagradas veneradas en la península¹⁷⁹.

5.2.13. Geografía de España y Universal

La geografía es otra de las disciplinas que estudió la Infanta. La selección de manuales y atlas que figuran en su inventario y algunos de sus cuadernos de ejercicios lo confirman. De la confrontación entre las fechas que figuran en ellos y las fechas de los ejemplares que figuran en el inventario se deduce que estudió nociones de geografía y geografía de España en la primaria y geografía universal en la etapa de enseñanza secundaria, entre los catorce y los dieciséis años¹⁸⁰.

Entre los manuales figuran la *Geografía elemental* y las *Lecciones* de Flórez¹⁸¹, profesor de geografía en la escuela normal central y autor de manuales de diferentes disciplinas. Además poseyó dos ejemplares de dos ediciones consecutivas de la *Geografía Elemental* dedicada al príncipe de Asturias, en la que su autor, Ramón Alabern, proponía la enseñanza directa de la geografía sobre mapas¹⁸², por lo que fue considerada obra de utilidad para las escuelas por Real orden, publicada en la *Gaceta* de 9 de febrero de 1866. También poseyó el *Repertorio* de Verdejo, que aunque editado por primera vez en 1818, tuvo enorme éxito durante todo el XIX¹⁸³; y varios atlas, tanto en español, como el de

¹⁷⁷ Véanse los cuadernos de ejercicios de la Infanta sobre el tema (II/4070, cuad. 9) y (II/4070, cuad. 10).

¹⁷⁸ Street, George Edmund. *Some account of gothic architecture in Spain*. London: John Murray, 1865 (Mueble infinito 182).

¹⁷⁹ Ramírez y de las Casas Deza, Luis María. *Descripción de la Iglesia catedral de Córdoba*. Córdoba: Imp. de D.F. García Tena, 1853 (I/F/297). Nougés y Secall, Mariano. *Historia crítica y apologética de la Virgen Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza y de su templo*. Madrid: A. Gómez Fuentenebro, 1862 (INF/325). Baeza González, Tomas. *Historia de la milagrosa imagen de María Santísima de la Fuencisla*. Segovia: P. Ondero, 1864 (INF/256). Capmany Suris y de Montpalau, Antonio. *Historia del monasterio del Caballero de Gracia, de religiosas franciscas descalzas concepcionistas recoletas*. Madrid: E. Aguado, 1863 (INF/511).

¹⁸⁰ Algunos cuadernos muestran los diferentes estadios de su aprendizaje y nos informan del momento en que cursaba esta asignatura, entre los catorce y los dieciséis años: *Geografía general* (II/4070, cuad. 5); *Geografía de Asia* (II/4070, cuad. 6 y II/4070, cuad. 7); *Geografía de África* (II/4070, cuad. 8).

¹⁸¹ Flórez Rodríguez, José María. *Geografía elemental de España*. Madrid: Manuel Minuesa, 1861 (INF/3699) y *Lecciones autografiadas de geografía de España*. España, ca. 1868 (INF/406).

¹⁸² Alabern, Ramón. *Geografía Elemental*. Madrid: Manuel Minuesa, 1866 (INF/6039-INF/6040) y 1867 (MAP/651).

¹⁸³ Verdejo Páez, Francisco. *Repertorio de Geografía deducido de los principios de Geografía Astronómica, Física y Política*. Madrid: Imp. de D. Cipriano López, 1859 (INF/3229).

Bachiller¹⁸⁴, como en inglés y francés de geógrafos y cartógrafos contemporáneos de prestigio: el atlas de Ambroise Tardieu (1788-1841)¹⁸⁵ y el del cartógrafo americano George Woolworth Colton (1827-1901)¹⁸⁶.

5.2.14. Libros de viajes

Por otra parte figuran en su inventario no pocos libros de viajes y de viajeros contemporáneos, algunos de los cuales aportan información que va más allá de la mera descripción geográfica de países lejanos durante el siglo XIX¹⁸⁷ como por la Península Ibérica¹⁸⁸. Aunque se trata más de una historia novelada que de un trabajo científico, se puede incluir en este grupo el ejemplar ilustrado y coloreado que tuvo de *L'Amérique centrale et méridionale* del escritor y periodista francés Louis Enault (1824-1900)¹⁸⁹.

5.2.15. Ciencias Naturales

Esta materia está bastante bien representada entre los libros de su inventario, donde se recogen sobre todo obras editadas en Inglaterra y Francia, países en los que las ciencias habían experimentado un gran impulso en los siglos anteriores. En español figura la obra de Ramón Torres Muñoz de Luna, catedrático de química en la universidad de Madrid y jefe y profesor del gabinete de física y química del rey, que formó parte del grupo de científicos de la Sociedad Antropológica Española e introdujo en nuestro país algunas novedades científicas de Francia e Inglaterra, como las obras de Darwin. La Infanta tuvo alguna obra en inglés sobre la materia¹⁹⁰, pero sobre todo abundan libros en francés, entre los que destacan varios “buffones”, un producto editorial francés del XIX pensado para acercar las ciencias

¹⁸⁴ *Atlas de España de Bachiller para uso de los establecimientos de Educación. Colección de cartas geográficas de todas las provincias de España, con un texto explicativo.* Madrid: Lit. de Bachiller, 1849. (MAP/358 y MAP/359).

¹⁸⁵ En el inventario figuran los siguientes atlas en francés: *La Terre Illustrée ou tableau pittoresque du globe sous le rapport physique, botanique et ethnographique. Atlas de 13 planches imprimées sur carton et coloriées.* Bruxelles: Kiessling et Compagnie, 1858 (INF/6043); Tardieu, Ambroise. *Atlas universel de géographie ancienne et moderne.* Paris: Henri Plon, 1863 (falta el ejemplar de la Infanta en su biblioteca). Segur, Louis Philippe, conde de. *Atlas pour l'Histoire Universelle.* Paris: Imp. Lemercier, Publié par Furne, 1842 (INF/6279).

¹⁸⁶ Colton, George. *Colton's Atlas of the world, illustrating physical and political geography.* New York: J.H. Colton and Company, 1859 (INF/4503).

¹⁸⁷ Mangin, Arthur. *Voyages et découvertes outre-mer au XIXème siècle.* Tours: A. Mame et Cie., 1863 (Falta el ejemplar de su biblioteca); Lamartine, Alphonse. *Souvenirs, impressions, pensées et paysages, pendant un voyage en Orient, 1832-1833 ou Notes d'un voyageur.* Paris: Hachette, 1859, 2 v. (INF/2389-INF/2390). Delessert, Adolphe. *Souvenirs d'un voyage dans l'Inde exécuté de 1834 à 1839.* Paris: Fortin, Masson et Cie., 1843 (INF/3565).

¹⁸⁸ *A Handbook for travellers in Portugal. With a travelling map.* London: John Murray, 1856 (INF/727); Germond de Lavigne, A. *Itinéraire descriptif, historique et artistique de l'Espagne et du Portugal.* Paris: Hachette, s.a. (INF/83); Nibby, Antoine. *Itinéraire de Rome et de ses environs.* Rome: Augustin Valentini, 1863 (INF/2392).

¹⁸⁹ Enault, Louis. *L'Amérique centrale et méridionale.* Paris: Simon, Raçon et Cie., 1867 (INF/890).

¹⁹⁰ Wood, J.G. *Homes without hands being a description of the habitations of animals, classed according to their principle of construction.* London: Longmans, Green, 1865 (falta el ejemplar de la Infanta en su biblioteca).

de la naturaleza a los más pequeños¹⁹¹: el *Buffon des petits enfants*¹⁹² y el *Buffon du jeune âge*¹⁹³. Poseía también una *Histoire Naturelle en Tableaux*, que incluye un volumen dedicado a los mamíferos, otro a las aves y otro a los reptiles e insectos¹⁹⁴. En francés tuvo también un ejemplar de la obra *La plante et sa vie*, del botánico alemán Jacob Schleiden (1804-1881)¹⁹⁵, que defendía el uso del microscopio para la observación y análisis de las plantas, y dos volúmenes sobre los cambios de la naturaleza en primavera e invierno, de la institutriz francesa Elisabeth Brun¹⁹⁶, entre otros títulos¹⁹⁷.

5.2.16. Música

Junto a la religión y las lenguas extranjeras, la música es una de las principales disciplinas en las que desde niña se instruye a la Infanta, quien desempeñará una importante labor de mecenazgo en este ámbito a lo largo de su vida. Su primer maestro de música y canto fue Francisco Frontera de Valldemosa¹⁹⁸. Desde 1858 recibe además clases de piano de María Martín, doña Mariquita. En 1866 su educación musical se extiende al arpa, para lo que contará con Teresa Roaldés, prestigiosa arpista profesional del Real Conservatorio¹⁹⁹.

En el inventario figuran gran cantidad de piezas de óperas y libretos: *La africana* (libreto)²⁰⁰; *D. Giovanni Tenorio* (libreto); *La ebrea* (libreto)²⁰¹; *L' Elisir d'amore* (libreto)²⁰²; *I Capuletti ed I Montecchi* (libreto); *Les Huguenots*²⁰³;

¹⁹¹ Levacher (2011: 239-240).

¹⁹² Delattre, Charles. *Buffon des petits enfants. Premières connaissances aussi amusantes que curieuses pour apprendre l'Histoire naturelle*. Limoges: Martial Ardant Frères, 1857 (INF/3688).

¹⁹³ Bèdelet, Léonie. *Le Buffon du jeune âge: promenades au jardin des plantes par Élisabeth Müller*. Paris: A. Bèdelet, 1864 (INF/916).

¹⁹⁴ *Histoire Naturelle en Tableaux*. Bruxelles: Kiessling et cie., ca. 1830, 3 v. (INF/5821-INF/5823).

¹⁹⁵ Schleiden, J. *La plante et sa vie, leçons populaires de botanique à l'usage des gens du monde*. Bruxelles: Schulz et Thuillier, 1859 (INF/697).

¹⁹⁶ Brun, Elisabeth. *Le Printemps*. Paris: Gaume frères, 1839 (INF/418); Brun, Elisabeth. *L'Hiver*. Paris: Gaume frères, 1840 (INF/1748).

¹⁹⁷ Figuran asimismo: *Astronomie populaire ou description des corps célestes avec atlas en tableaux transparents à l'usage des gens du monde*. Bruxelles: Kiessling et Cie., 1862 (INF/5825); *Le jardinier fleuriste et potager ou Cours de jardinage à l'usage de la jeunesse par MM. H. et P.* Paris: Chez Masson, 1822 (Falta su ejemplar en la biblioteca); Figuier, Louis. *Le savant du foyer ou notions scientifiques sur les objets usuels de la vie*. Paris: Hachette, 1862 (INF/243); *Les insectes, ouvrage illustré de 605 figures dessinées d'après nature par Mesnel, E. Blanchard et Delahaye et de douze grandes compositions par E. Bayard*. Paris: Hachette, 1867 (INF/1990); *La vie et les mœurs des animaux. Zoophytes et mollusques*. Paris: Hachette, 1866 (INF/367) y *La physique illustrée ou exposition facile des principes de cette science et de leurs rapports avec ses applications*. Bruxelles: Kiessling et cie., 1860 (INF/5824).

¹⁹⁸ Su expediente personal en AGP (AGP, Personal 378, EXP. 9).

¹⁹⁹ Su expediente personal en AGP (AGP, Personal 887, EXP.25).

²⁰⁰ Figura en el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 13 de febrero de 1867: "Por el libretto de *la Africana* de Meyerbeer, 4 r."

²⁰¹ En el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) figura en los gastos del 22 noviembre de 1867: "Por *la Hebrea* de canto y piano y piano solo, 134r."

²⁰² Figura en el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 24 de noviembre de 1866: "Por la ópera *el Elisir d'amore*, 62r."

²⁰³ En el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) figura en los gastos del 6 noviembre de 1867: "Por la ópera *les Hugonotes* para canto y piano y piano solo, 87r."; en gastos del 25 del mismo mes y año: "Por el dúo del cuarto acto de los *Hugonotes*, 10r."; "Por el libretto de id, 10r."

Guillermo Tell; *Macbeth*²⁰⁴; *Los mártires*; *La Muta di Portici* probablemente el de Daniel Auber; *Otello* de Rossini; *Polyeucte*, identificable tal vez con la obra *Poliuto* de Donizetti²⁰⁵; *Saffo*; *La Traviata*; el *Trovador*²⁰⁶; *Las Vísperas Sicilianas* de Verdi²⁰⁷. El cuaderno de cuentas de los gastos de la Infanta de los años 1864 a 1867 incluye otros títulos que no figuran en el inventario como: *L'Étolie du Nord*, *Pardon de Plöermel*, *Crociato in Egipto* y *Margarita d'Anjou*²⁰⁸ de Meyerbeer, o *Il Pirata* y *la Straniera* de Bellini²⁰⁹.

Además de estas obras figuran el manual de Lamperti para el estudio del canto²¹⁰, un ensayo sobre música clásica del escritor y musicólogo José de Castro y Serrano²¹¹ y la gramática musical que le dedicó el músico Manuel Climent²¹².

5.2.17. Lenguas extranjeras

En la educación de las damas nobles de la época la enseñanza de idiomas, especialmente el francés, ocupaba un lugar fundamental, por lo que a lo largo del siglo XIX su enseñanza se convirtió en obligatorio en las escuelas de primera y segunda enseñanza. En lo que se refiere a los textos que los maestros debían utilizar, la normativa vigente dejaba su selección al criterio del profesor.

Por tanto, junto a la educación religiosa y la música, las lenguas extranjeras ocuparon un papel importante en la formación de Isabel desde su infancia²¹³. Sabemos que estudió francés, inglés y alemán y tal vez algo de italiano por su esposo. El inventario, ordenado por lenguas, una muestra de la importancia que se concedía a este aspecto en su educación, recoge gran cantidad de obras en inglés, alemán y sobre todo en francés. La Infanta estudió primero las diferentes lenguas modernas sirviéndose para ello de diferentes abecedarios, cartillas y gramáticas. Después de adquirir competencia en la lengua pasó a estudiar sus respectivas historias, literaturas, geografías y culturas.

²⁰⁴ Ambas óperas figuran en el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 28 de marzo de 1867: "Por las óperas *Guillermo Tell* y *Macbeth*, 230r.". El 23 de marzo había comprado el libreto de *Macbeth* por 4 reales y el 28 de marzo el de *Guillermo Tell* por el mismo precio.

²⁰⁵ Véase el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 1 de noviembre de 1866: "Por el *Poliuto* para canto y piano y para piano solo, 68r".

²⁰⁶ Figura en el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 24 de febrero de 1867: "Por el libreto del *Trovador*, 4".

²⁰⁷ Véase el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 27 de enero de 1867: "Por la ópera *Don Pasquale* para canto y piano y para piano solo y un libreto de las *Vísperas Sicilianas*, 100".

²⁰⁸ Véase el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 3 y 21 de diciembre de 1867.

²⁰⁹ Véase el libro de cuentas de la Infanta II/4068 (1) en los gastos del 21 de diciembre de 1867.

²¹⁰ Lamperti, Francesco. *Guía teórico-práctica elemental para el estudio del canto: dictada á sus discípulos del Real Conservatorio de Milán*. Madrid: Antonio Romero, [1863-1868] (MUS/382).

²¹¹ Castro y Serrano, José de. *Los cuartetos del Conservatorio. Breves consideraciones sobre la música clásica*. Madrid: T. Fortanet, 1866 (INF/2852).

²¹² Climent, Manuel. *Gramática musical o método de canto teórico y práctico* (MUS/MSS/916).

²¹³ Su expediente personal en AGP (AGP Personal 496, EXP. 01). Además se conserva algún cuaderno que contiene ejercicios de conjugación de verbos en francés escritos por ella (II/4071, 1) y otro que contiene diferentes ejercicios de francés de la Infanta y las calificaciones diarias que daba a la Infanta y a Dolores entre el 12 de noviembre de 1862 y febrero de 1865 (II/4068, 2).

5.2.17.1. Francés

El francés fue el primer idioma que la Infanta empezó a estudiar. Los cuadernos conservados indican que le dedicaba mucho esfuerzo y tiempo a su estudio. Su primera profesora de francés fue Clara Latour de Tolosa²¹⁴ que le regaló al menos dos libros como premio a su aprovechamiento en la clase de francés en los años 1858 y 1859²¹⁵.

A partir de 1859 fue sustituida por María de Haes²¹⁶, una joven maestra, de treinta años y soltera, que se encargará de su educación en general y también de las clases de francés²¹⁷. Aunque también figura Antonio Roldes como profesor de francés de la Infanta su nombre no aparece en ningún texto ni obra de su biblioteca²¹⁸.

La Infanta comenzó a estudiar la lengua con la misma metodología que el castellano, con alfabetos, silabarios, gramáticas y ejercicios prácticos. Su instrucción en esta lengua fue más allá de la competencia lingüística a juzgar por los libros que figuran en su inventario y los cuadernos de trabajo; el aprendizaje de la lengua iba acompañado del estudio de la historia sagrada, de Historia Antigua, Edad Media, Moderna y Contemporánea, historia de Francia, literatura francesa, etc. con los manuales y textos mencionados. Contó con el curso completo en 15 volúmenes utilizados por los alumnos de la *Maison d'éducation de la légion d'honneur de Saint-Denis*, que dotaban al alumno de los instrumentos necesarios para su formación completa, desde la formación en lectura y escritura, gramática, historia antigua y contemporánea, filosofía, literatura francesa e inglesa, etc.²¹⁹ que permiten comparar la educación que recibía un joven en España y la que recibía un alumno en Francia a mediados del siglo XIX.

Entre los materiales para aprender a leer, escribir y componer figuran en su inventario varios abecedarios, silabarios y gramáticas, alguno pensado para hablantes españoles: el *Alphabet français*, de la señora de Saint Paul, cuya identidad nos es desconocida, impreso en Barcelona²²⁰; el *Syllabaire-compositeur* de Manuel de Tolosa²²¹ y un *Cours complet d'orthographe* de Édouard Charrier,

²¹⁴ Su expediente personal en AGP (AGP Personal 539, EXP. 22).

²¹⁵ Jeannel, Charles. *Petit-Jean*. Paris: Dezobry, E. Magdeleine et Cie., [1858] (INF/2007) y *Le prix d'encouragement du premier age ou le précepte et l'exemple: nouvelles, contes, histoires, anecdotes*. Paris: Lehuby, (ca. 1842) (INF/1754).

²¹⁶ Su expediente personal en AGP (AGP Personal 496, EXP. 01).

²¹⁷ En la RB se conserva un cuaderno de conjugación de verbos en francés firmado por ella II/4071 (1).

²¹⁸ AGP Personal 887, exp. 24.

²¹⁹ *Cahiers d'une élève de Saint-Denis. Cours d'études complet et gradué pour les filles et pour les garçons jusqu'à leur entrée au collège*. Paris: Paulin et Le Chevalier, 1856-1857-1858 (INF/3538-INF/3539 y (INF/2483-INF/2494).

²²⁰ Saint Paul, M.X.A. de. *Alphabet français, fables, compliments et contes moraux pour les enfants, suivis d'un petit traité de prononciation française à l'usage des espagnols*. Barcelone: Imp. des H. de la V. Pla, Chez J. Verdagner, libraire, 1856 (INF/3299, INF/3696).

²²¹ Tolosa, Manuel de. *Syllabaire-compositeur, brevet d'invention S. G. du G. Nouvelle méthode pratique, analytique et synthétique de lecture, de prononciation et d'orthographe*. Paris: imp. Beau et Cie., 1855 (INF/1454).

autora de varias obras de carácter pedagógico²²². Para practicar la caligrafía francesa contó al menos con las láminas de caracteres de Carles²²³.

Poseyó también varias gramáticas francesas y métodos para aprender la lengua: la gramática del filólogo y lingüista español Eduardo Benot, basada en el método del filólogo alemán Heinrich Ollendorff (1803-1865) para la enseñanza de idiomas²²⁴, y la gramática de Gaultier con ejercicios prácticos centrados en la composición de las frases para un nivel más avanzado²²⁵. Figuran en su inventario lógicamente varios diccionarios en francés-español²²⁶, en francés-italiano²²⁷ y en francés-inglés²²⁸ y un diccionario enciclopédico, el de Bouillet, uno de los más populares de la época²²⁹.

Son muchos los textos para practicar la lectura o profundizar en la literatura francesa que figuran en su inventario. Destacan las obras de instrucción y de ficción dirigida a los niños: colecciones de cuentos infantiles como *Le Nouveau Petit Charles*²³⁰ y otros cuentos de carácter escolar²³¹, algunos ilustrados²³² y a color²³³, leyendas²³⁴, diálogos²³⁵, colecciones de fábulas, como las clásicas de

²²² Charrier-Boblet, Édouard. *Cours complet d'orthographe. Premier degré. L'orthographe enseignée par la pratique aux enfants de 5 à 7 ans.* Paris: C. Delagrave, (1846, 1847, 1855, 1858, 1863, 1868, 1870, 1886). El ejemplar de la Infanta falta en su biblioteca.

²²³ Carles. *Album d'écritures.* Paris, [1862] (INF/1297). Tal vez se pueda identificar a Carles con el calígrafo francés Charles Paillason.

²²⁴ Benot, Eduardo. *Gramática francesa y método para aprenderla: Ollendorff reformado, clave de los temas ó correcta versión al francés de los ejercicios contenidos en la gramática francesa.* Cádiz: Revista Médica, 1858 (INF/3880).

²²⁵ Gaultier, Louis. *Exercices pour servir aux leçons de grammaire française.* Paris: Jules Renouard et Cie., 1853 (INF/4426); *Exercices sur la construction logique des phrases et des périodes: contenues dans le texte des six premières époques de l'Histoire Universelle de Bossuet, et dans plusieurs morceaux extraits de l'Histoire Naturelle de Buffon.* Paris: J. Renouard, 1826 (INF/4420); *Traité de la mesure des vers français appliquée aux vers italiens.* Paris: A. Renouard, 1814 (INF/6020); Jussien, Laurent Pierre. *Exposé analytique des méthodes grammaticales de l'Abbé Gaultier.* Paris: L. Colas, 1822 (INF/630).

²²⁶ Domínguez, Ramón Joaquín. *Diccionario universal francés-español.* Madrid: M. Mellado, 1853-1854, 2 v. (INF/1693-INF/1694).

²²⁷ Ronna, A. *Dictionnaire Français-Italien.* Paris: Charles Hingray, s.a. (INF/3309).

²²⁸ Tibbins, J. *Dictionnaire français-anglais et anglais-français.* Paris: Baudry, 1841 (falta el ejemplar de la Infanta).

²²⁹ Bouillet, Marie Nicholas. *Dictionnaire Universel des Sciences, des Lettres et des Arts.* Paris: Hachette, 1869 (INF/1708).

²³⁰ *Le Nouveau Petit Charles ou historiettes et conversations du premier âge traduit de l'anglais par Mme. Barbault.* Paris: Martial Ardant Frères, s.a. (INF/3693).

²³¹ *Histoires instructives pour les enfants par C.G.* Tours: Ad. Mame et Cie., 1852 (INF/3138). Channel, Charles. *Petit-Jean.* Paris: Dezobry, E. Magdeleine et Cie., [1858] (INF/2007). Champagnat, Jean-Baptiste Joseph. *Le prix d'encouragement du premier âge ou Le précepte et l'exemple. Nouvelles, contes, histoires, anecdotes, etc.* Paris: Lehuby, ca. 1842 (INF/1754). *Poulot ou les suites d'un bienfait suivi d'autres jolies historiettes.* Tournai: J. Casterman & Fils, 1853 (INF/3686).

²³² Ratisbonne, Louis. *Dernières scènes de la Comédie Infantine.* Paris: J. Hetzel, ca. 1862 (INF/2155). Berthaud, Samuel- Henry. *Contes du Docteur Sam illustrés d'un grand nombre de vignettes.* Paris: Garnier Frères, ca. 1860 (INF/3209).

²³³ Delafaye-Bréhier, Julie. *La Poupée bien élevée suivie de la Lanterne magique des petits enfants. Edition illustrée de 12 dessins imprimés en deux couleurs.* Paris: Librairie de l'Enfance et de la Jeunesse, P.-C. Lehuby, ca. 1858 (INF/847).

²³⁴ Foa, Eugénie. *Petits princes et petites princesses. Contes historiques dédiés à la jeunesse.* Paris: Amédée Bédelet, Libraire-Éditeur, 1858 (INF/68).

Lafontaine²³⁶ o las recopilaciones escolares de Gaultier²³⁷, proverbios, novelas, biografías de personajes célebres pensadas para la infancia²³⁸ y hasta teatro para niños. Muchas de estas piezas son obra de preceptores que componen para sus alumnos o de padres que tratan de orientar la formación de sus hijos con cuentos y relatos escritos para tal fin. Algunas de estas obras las tuvo en castellano y en francés. Ya hemos mencionado las *Veladas de la Quinta* de Genlis (1746-1830) que poseyó en castellano; en francés figuran su *Théâtre*, pensado para sus hijas²³⁹, y su *Adèle et Théodore*, novela a la vez que tratado de educación escrito en forma de cartas y publicada por primera vez en 1782²⁴⁰. También figura *L'ami des enfants* del pedagogo Arnaud Berquin (1747-1791)²⁴¹, una colección de pequeños relatos sobre cosas cotidianas que les ocurren a los niños que poco tienen que ver con los cuentos de hadas, aventuras caballerescas, brujas y ogros de Perrault²⁴² o con los fantásticos y nocturnos de E.T.A. Hoffmann (1776-1822) que también tuvo la *Infanta* en traducción francesa²⁴³. Del siglo XIX son varias las escritoras con amplia producción de literatura instructiva bastante bien representada en la biblioteca infantil de la *Infanta*: de Pauline Meulan de Guizot (1773-1827) poseyó varias obras, entre las que destaca la colección de cuentos que reunió bajo el título de *L'Amie des enfants*, que recuerda a la colección de relatos de Berquin²⁴⁴. También figuran sus *Récréations morales*²⁴⁵ y *L'écolier ou Raoul et Victor*, que inicia el gusto por protagonistas con caracteres contrapuestos²⁴⁶ y que se da también en los cuentos *Adolphe et Stéphanie*, de Gorsas²⁴⁷ y *Maria et Élise* de

²³⁵ Saint-Paul, M. X.A. de. *Promenades instructives ou dialogues, choix de proverbes, bons mots, traits d'histoire, morceaux propres à l'instruction de la jeunesse, précédées du «Traducteur français» et d'une succincte application des parties du discours*. Barcelone: Imp. des héritiers de la veuve Plá, Chez J. Verdagner, 1858 (INF/2445 y INF/3185).

²³⁶ Lafontaine, Jean. *Fables*. Paris: Imp. G. A. Pinard, 1858 (INF/1695); *Fables de La Fontaine et de Florian*. Paris: Gustave Barba, s.a. (INF/1124).

²³⁷ Gaultier, Louis. *Jeu des fables faisant partie du cours complet d'études élémentaires*. Paris: Imp. P. Didot l'ainé, 1816 (INF/4419).

²³⁸ Destacan las biografías de Pico de la Mirandola, Dugesclin, Winckelmann, Mozart, Lineo, Franklin, etc. de la poeta Louis Colet (1810-1876). *Enfances célèbres illustrées de 57 gravures sur bois par Foulquier*. Paris: Hachette, 1862 (INF/278) y la colección de relatos biográficos de Michel Möring agrupados bajo el título *La jeunesse historique et célèbre. Episodes, récits et nouvelles*. Paris: L. Vermot, 1858 (I/134).

²³⁹ Genlis, Caroline-Stéphanie-Félicité Du Crest, Condesa de. *Théâtre d'éducation à l'usage de la jeunesse*. Paris:Didier et Cie, 1860, 2 v. (INF/1250-INF/1251).

²⁴⁰ Genlis, Caroline-Stéphanie-Félicité du Crest, Condesa de. *Adèle et Théodore ou Lettres sur l'éducation*. Paris: Morizot, 1862 (INF/353-INF/354).

²⁴¹ Berquin, Arnaud. *L'ami des enfants*. Paris: Didier et Cie., 1861, 2 v. (INF/1248- INF/1249). Para su producción literaria para jóvenes véase la tesis de Baudron (2009).

²⁴² En este grupo estaría también la obra que figura en su inventario sobre la leyenda de *Croque-Mitaine*, un personaje maléfico inventado para asustar a los niños, algo así como nuestro "Coco": L'Épine, Ernest. *La légende de Croque-Mitaine illustrée de 177 vignettes sur bois par Gustave Doré*. Paris: Hachette, 1863 (INF/950) o los de Charles Perrault.

²⁴³ En el inventario de la *Infanta* figuran tanto un ejemplar de sus *Contes fantastiques* como de sus *Contes nocturnes*, que faltan en su biblioteca.

²⁴⁴ Guizot, Pauline de Meulan. *L'amie des enfants: petit cours de morale en action, contenant tous les contes moraux à l'usage de l'enfance et de la jeunesse*. Paris: Didier éd., 1852 (INF/2830).

²⁴⁵ Guizot, Pauline de Meulan. *Recréations morales, contes à l'usage de la jeunesse*. Paris: Didier éd., 1860 (INF/1810).

²⁴⁶ Guizot, Pauline de Meulan. *L'écolier ou Raoul et Victor*. Paris: Didier éd., 1860 (INF/4591-INF/4592).

²⁴⁷ Gorsas, Mme. *Adolphe et Stéphanie ou Scènes de l'enfance, historiottes morales et instructives pour servir de leçons au jeune âge*. Paris: M. Ardant frères, [1846] (INF/3684).

Saintes, ambos presentes igualmente en la biblioteca de la Infanta²⁴⁸; de la condesa de Segur (1799-1874) figuran dos obras ilustradas, el *Évangile d'une grand'mère*, obra didáctica protagonizada por una abuela que cuenta a sus nietos la vida de Jesús y *La soeur de Gribouille*, una la novela para niños que narra las aventuras de dos hermanos huérfanos²⁴⁹.

No faltan los cuentos y las obras de teatro de carácter instructivo que Jean Macé (1815-1894)²⁵⁰ escribió para las niñas del pensionado de Petit-Château (Alsacia)²⁵¹; del escritor Émile Souvestre (1806-1854) la Infanta poseía varias recopilaciones de cuentos, *En famille* o *Au coin du feu*, ambas editadas por Michel Lévy²⁵².

Junto a toda esta literatura de educación e instrucción para niños están presentes algunas obras de puro entretenimiento, sobre todo novelas de aventuras francesas. Destaca la obra de Bréhart, *Aventures d'un petit parisien*²⁵³, escrita a imitación del *Robinson Suizo* de Johann David Wyss (1812) y que también figura en el inventario de la Infanta²⁵⁴. Esta novela fue sin duda la mejor de las “robinsonadas” o novelas de aventuras que siguieron al *Robinson Crusoe* de Defoe. De Julio Verne solo figura en su catálogo *Cinq semaines en ballon*, probablemente en una edición de Hetzel, que la publicó por primera vez en 1863²⁵⁵.

De las novelas traducidas destacan además del *Robinson suizo*, el *Robinson Crusoe* de Defoe, que la Infanta leyó en una edición ilustrada por Grandville²⁵⁶, las novelas de aventuras del irlandés Mayne Reid, conocido como “capitán” Reid (1818-1883)²⁵⁷, y las aventuras y hazañas pseudo-biográficas del barón de Muenchhausen (1720-1797)²⁵⁸.

Por último, en teatro, además de las colecciones para niños ya mencionadas, tuvo una colección de autores clásicos²⁵⁹ y contemporáneos²⁶⁰.

²⁴⁸ Saintes es seudónimo del librero Alexis Eymery (1774-1854), autor de muchas obras de educación y director de la colección *Bibliothèque d'éducation*. La obra mencionada aparece publicada con otra en la edición que poseyó la Infanta: Saintes, A.E. *Valentine ou les avantages de l'éducation; suivie de Maria et Élise*. Paris: M. Ardant frères, 1858 (INF/3692).

²⁴⁹ Segur, Sophie Rostopchine, condesa de. *Évangile d'une grand'mère illustré de 30 gravures sur bois*. Paris: Hachette, 1866 (INF/721); *La soeur de Gribouille ouvrage illustré de 72 vignettes par Castelli*. Paris: Hachette, 1867 (falta el ejemplar de la Infanta).

²⁵⁰ Jean Macé fue un escritor y pedagogo que junto con Hetzel fundó en 1864 el *Magasin d'éducation et de récréation*, una revista literaria destinada a la infancia.

²⁵¹ Macé, Jean. *Contes du petit château; illustrations par Bertall*. Paris, J. Hetzel, 1862 (VIII/7824); *Théâtre du Petit-Château*. Paris: J. Hetzel, 1862 (INF/3147).

²⁵² Souvestre, Émile. *Au coin du feu*. Paris: Michel Lévy, 1856 (INF/2761), *En famille*. Paris: Michel Lévy Frères, 1859 (INF/2329) y *Sous la tonnelle*. Paris: Michel Lévy Frères, 1859 (INF/2473).

²⁵³ Bréhat, Alfred. *Aventures d'un petit parisien*. Paris: J. Hetzel, 1868 (INF/1709).

²⁵⁴ Wyss, Rudolph. *Robinson Suisse*. Paris: Garnier Frères, 1841 (INF/2349).

²⁵⁵ Es probable que la Infanta tuviera la edición de 1868: *Cinq semaines en ballon. Voyage de découvertes en Afrique par trois anglais*. Paris: J. Hetzel, 1868.

²⁵⁶ Defoe, Daniel. *Aventures de Robinson Crusoe. Edition illustrée par J.J. Grandville*. Paris, Garnier Frères, 1859 (INF/2089).

²⁵⁷ Reid, Mayne. *A fond de cale. Voyage d'un jeune marin à travers les ténèbres. Traduit de l'anglais... par Mme. Henriette Loreau et illustré de 12 grandes vignettes*. Paris: Hachette, 1863 (INF/3388); *A la mer! traduit de l'anglais par Mme. Henriette Loreau*. Paris: Hachette, 1860 (INF/3126).

²⁵⁸ *Aventures du baron de Muenchhausen. Traduction nouvelle par Théophile Gautier fils. Illustrées par Gustave Doré*. Paris: Charles Furne, s.a. (INF/1618).

²⁵⁹ Poseyó las obras de Corneille en once volúmenes (INF/4674-4682) y de Racine (INF/5454).

²⁶⁰ *Théâtre*. Paris: Larousse et Boyer, s.a. (INF/2853-INF/2856).

5.2.17.2. Inglés

Poco después del francés la Infanta empezó a estudiar inglés. La encargada a partir de 1861 de enseñarle esta lengua fue Frances Erskine-Ynglis y Stein²⁶¹, más conocida como *Fanny*, que además de su tutora fue responsable de la selección de profesores. Para su estudio la Infanta siguió prácticamente la misma metodología que para el francés, guiada por los manuales escolares ingleses de la época²⁶². En su inventario figuran entre otros, el manual *Principles of teaching or the Normal School Manual*, que ofrece reglas teóricas y prácticas para la enseñanza que seguían en las *Normal School*²⁶³.

Se han identificado igualmente una serie de abecedarios y *spelling books* que tuvo la Infanta para aprender a leer y escribir en inglés. Para la etapa inicial utilizó un manual clásico e ilustrado: *The Royal Nursery ABC Book*²⁶⁴. Además para aprender a pronunciar utilizó entre otros el manual del profesor escocés William Mavor (1756-1837)²⁶⁵ y el de Wilby²⁶⁶. Algunos de los que manejó la Infanta son bilingües en francés e inglés²⁶⁷.

Hay gramáticas inglesas en español, como la de J.J. Braun²⁶⁸, profesor en el Real Seminario de El Escorial y autor de gramáticas de otras lenguas (una griega, otra hebrea y otra alemana) y gramáticas inglesas en inglés, como la popular de Lindley Murray²⁶⁹.

Sus primeras lecturas fueron libros infantiles como el *Pussies Party* [Fig. 8], un cuento infantil en verso protagonizada por una familia de gatos. El ejemplar de la Infanta es una curiosidad ya que se corresponde con una de las primeras ediciones

²⁶¹ Nacida en Edimburgo en 1804, emigró con su familia a Boston en 1830 donde fundó un colegio de señoritas. Se casó con Ángel Calderón de la Barca (1838). Cuando éste fallece en 1861 es reclamada por Isabel II para ejercer de profesora de la Infanta. En 1861 le nombra teniente de aya y directora de estudios, pasando María de Haes, la antigua directora, a estar bajo sus órdenes. Desde entonces hasta su muerte en 1882 Fanny ligará su existencia a la familia real y se convertirá en el referente principal en la educación de Isabel. Hasta que esta se casa en 1868 Fanny estará siempre a su lado como tutora controlando las lecciones que recibe y tomando parte en la selección de sus futuros profesores. Su expediente personal en AGP (AGP Personal 524, EXP. 09). Una fotografía suya en RB FOT/979.

²⁶² Para el *curriculum*, organización de los estudios y lecturas y manuales escolares en Inglaterra entre los siglos XVI a XIX véase Michael (1987).

²⁶³ Dunn, Henry. *Principles of teaching: or the Normal School manual, containing practical suggestions on the government and instruction of children*. London: Sunday School Union- J. & W. Rider, 1859 (INF/671). La obra tuvo gran éxito y fue reeditada en muchas ocasiones.

²⁶⁴ *The Royal Nursery ABC Book; edited and illustrated by A. Whitehill with five hundred woodcuts*. London: Chapman and Hall, ca. 1845-1850 (INF/481).

²⁶⁵ Mavor, William. *The English spelling book*. Se publicó por primera vez en 1801 y tuvo muchas ediciones posteriores. Falta el ejemplar de la Infanta por lo que no es posible identificar la edición.

²⁶⁶ Wilby, F. *The Infant School spelling book and Pictorial Dictionary*. London: Darton and Clark, 1844 (INF/757).

²⁶⁷ *Abécédaire anglais et français syllabaire complet ou premier livre de lecture destiné aux enfants qui apprennent à prononcer, à lire et à traduire l'anglais par M.E.T.* Paris: Imp. Ch. Lahure, 1857 (INF/2197) y Spiers, A. *Spiers and Sureme's French and English pronouncing Dictionary*. New York: D. Appleton and Company, 1861 (INF/ 3990 e INF/ 2319).

²⁶⁸ Braun, J.J. *Nueva gramática inglesa, curso teórico-práctico*. Madrid: Librería de A. Durán, 1865 (VIII/292).

²⁶⁹ Murray, Lindley. *English Grammar*. Fue editada en muchas ocasiones, no ha sido posible identificar la edición que figura en el inventario porque falta el ejemplar de la Infanta.

de libros interactivos infantiles ya que cada escena está ilustrada con un grabado móvil y a color²⁷⁰.

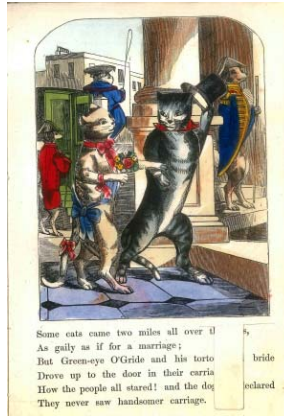


Figura 8. *Pussies Party* (INF/3774)

Una vez adquiridos los rudimentos de la lengua la alumna practicaba la lectura en una serie de libros específicos usados en las escuelas católicas, los *Elementary Books for Catholic Schools*, con una dificultad gradual que iba desde el nivel inicial con lecturas básicas e ingenuas en prosa y verso al tercer nivel que incluye lecturas avanzadas sobre historia de la Iglesia (vida de San Policarpo, Juliano el Apóstata, las catacumbas, el Concilio de Éfeso eran algunos de los contenidos), geografía, historia de Inglaterra, biografías (historias de santos) poesía, fábulas, ciencias naturales y ciencias aplicadas y un apartado para cosas misceláneas entre las que había capítulos sobre higiene y urbanidad²⁷¹.

Para manejarse con la literatura inglesa en general tuvo la enciclopedia de Chambers²⁷². Poseyó literatura de instrucción: la popular novela *El Vicario de Wakefield* de Goldsmith (1730-1774)²⁷³, los cuentos y novelas para niños de Maria Edgeworth (1767-1849) todos de la misma editorial²⁷⁴ y diferentes obras de autores católicos como el cardenal Wiseman²⁷⁵ o las escritoras católicas Georgina Fullerton (1812-1885)²⁷⁶ y

²⁷⁰ *Pussies Party*. London: Dean and Son, [1854-1864] (INF/3774).

²⁷¹ La Infanta poseyó los niveles 1 a 3, aunque solo se nos ha conservado el correspondiente al 3: *Elementary books for Catholic Schools: Reading-Books, n° 3*. London: Burns and Lambert, 1860 (INF/6019).

²⁷² *Cyclopaedia of English Literature: A history critical and biographical of British authors from the earliest to the present times*. London: William and Robert Chambers, s.a, 2 v. (INF/2609-INF/2610).

²⁷³ Goldsmith, Oliver. *The Vicar of Wakefield: a Tale*. London: R. Clay, Son and Taylor, 1861 (INF/2254).

²⁷⁴ Edgeworth, Maria. *Moral tales for young people*. London-New York: Routledge, Warne & Routledge, 1865 (INF/3070); *Early lessons, including the stories Little Dog Trusty, The Orange-Man and the Cherry Orchard*. London: Routledge, Warne & Routledge, 1864 (INF/3071); *Popular Tales*. London: Routledge, Warne, & Routledge, 1865 (INF/1743); *The Parent's assistant or Stories for children*. London: Routledge, Warne & Routledge, 1864 (I/1700).

²⁷⁵ Wiseman, Nicholas Patrick. *The Hidden Gem, a drama in two acts composed for the College Jubilee of St. Cuthbert's, Ushaw, 1858*. London: Thomas Richardson and Son, 1865 (INF/3526).

Frances Margaret Taylor (1832-1900)²⁷⁷. En cuanto a los autores de literatura de ficción figuran en su inventario Shakespeare²⁷⁸, Walter Scott²⁷⁹ y Dickens²⁸⁰.

5.2.17.3. Alemán

Para el alemán, lengua que también estudió como se desprende de sus cuadernos²⁸¹, el inventario recoge muchos menos textos: una gramática en castellano, obra del profesor J.J. Braun²⁸², probablemente la única edición de la época, un manual de conversación francés-alemán²⁸³ y las obras del canónigo Schmid en 18 volúmenes²⁸⁴.

5.2.17.4. Italiano y otras lenguas

No hay constancia de que estudiara italiano en esta etapa salvo por las gramáticas conservadas, una en castellano²⁸⁵ y otra en francés²⁸⁶. Tuvo también un diccionario de español-vascuence, tal vez por la moda romántica del siglo XIX de recuperación de lenguas antiguas²⁸⁷.

5.2.17.5. Latín y griego

En cuanto a su formación en lenguas clásicas los cuadernos de la Infanta conservados no reflejan que estudiara ni latín ni griego. Su inventario en cambio recoge varios manuales y textos para aprender las lenguas clásicas e incluso un manual de

²⁷⁶ Fullerton, Georgina. *Constance Sherwood an autobiography of the sixteenth century*. London: Richard Bentley, 1865, 3 v. (INF/1762-INF/1764); *Lady Bird, a tale*. London: Richard Bentley, 1865 (INF/101); *The Countess de Bonneval her life and letters*. London: Hurst and Blackett, 1858 (INF/1791); *Too strange not to be true, a tale*. London: Richard Bentley, 1864 (INF/271). Según el inventario poseyó también su novela *Rose Leblanc* que falta en la colección.

²⁷⁷ Algunas de sus obras las firmó con su nombre de religión, Mother Magdalen of the Sacred Heart: *Tyborne and "Who went thither in the days of Queen Elizabeth". A Sketch; by the authoress of "Eastern hospitals and English nurses"*. London: Catholic Bookselling & Publishing Company, 1859 (INF/1871).

²⁷⁸ Shakespeare, William. *The family Shakespeare in one volume by Thomas Bowdler*. London: Longman, Brown, Green & Longmans, 1847 (INF/1009).

²⁷⁹ Scott, Walter. *Waverly Novels*. Edinburg: Adam & Charles Black, 1860, 25 v. (INF/2682-INF/2707).

²⁸⁰ Dickens, Charles. *The old curiosity shop*. London: Chapman and Hall, 1863, 2 v. (INF/2072-INF/2073); *A Tale of Two Cities*. London: Chapman and Hall, 1866 (INF/ 2077); *Barnaby Rudge*. London: Chapman and Hall, 1866, 2 v. (INF/2070-INF/2071); *The adventures of Oliver Twist*. London: Chapman and Hall, 1866 (INF/2076); *The life and adventures of Martin Chuzzlewit*. London: Chapman and Hall, 1866, 2 v. (INF/3068-INF/3069); *The life and adventures of Nicholas Nickeby*. London: Chapman and Hall, 1866 (INF/2074-INF/2075); *The personal history of David Copperfield*. London: Chapman and Hall, 1866, 2 v. (INF/2066-INF/2067).

²⁸¹ Véanse sus cuadernos con ejercicios de alemán (II/4068, cuad. 4 y 5).

²⁸² Braun, J.J. *Nueva gramática alemana, curso teórico-práctico*. Madrid: G.A. Brockhaus, 1864 (VIII/291).

²⁸³ Thorville, S. S. *Nouveau Manuel de la conversation française et allemande*. München: Jean Palm, 1853 (INF/4174).

²⁸⁴ Schmid, Christoph von. *Gesammelte Schriften des Verfassers*. Ausgburg: J. Wolffischen Buchhandlung, 1858-1861, 18 v. (INF/4035-INF/4051).

²⁸⁵ Benot, Eduardo. *Gramática italiana y método para aprenderla*. Cádiz: Revista Médica, 1864. (VIII/13678).

²⁸⁶ Gaultier, Louis. *Traité de la mesure des vers français, appliquée aux vers italiens*. Paris: A.A. Renouard, 1814 (INF/6020).

²⁸⁷ Astigarraga Ugarte, Luis. *Diccionario manual vascongado y castellano y elementos de gramática*. Tolosa: viuda de Juan Manuel de la Lama, 1855 (el ejemplar de la Infanta falta en su colección).

mitología²⁸⁸. La mayoría son manuales de Gaultier que se utilizaban para las escuelas francesas²⁸⁹ o el más avanzado de Burnouf²⁹⁰. Los manuales del cardenal Romo²⁹¹ y de Leclair²⁹², e incluso un diccionario latino-italiano²⁹³ aunque no figuran en su inventario, forman parte de su biblioteca, lo que nos puede hacer pensar que pudo recibir algunas nociones de cultura clásica. Aunque tampoco figura en su inventario poseyó un ejemplar de *Le Jeune helléniste*, una colección de fábulas de Esopo anotadas con ejercicios para facilitar el estudio elemental del griego²⁹⁴.

6. Conclusión

El inventario de los libros de la Infanta Isabel que se ha analizado remite a una colección formada durante sus años de formación. Ofrece por tanto información de interés para conocer el plan pedagógico diseñado para ella, en el que destacan por el volumen de títulos, la instrucción en religión, moral y lenguas extranjeras. Incluye un número bastante importante de obras sobre religión y moral, obras que se corresponden con el aprendizaje de la lectura, para lo que se utilizan sobre todo libros de educación moral, poesía, cuentos infantiles, novelas y colecciones de fábulas en español. Hay libros de caligrafía y escritura pero esta disciplina, en comparación con otras, está peor representada en el inventario. Para aprender gramática castellana figuran en su inventario únicamente la gramática de la Real Academia Española, lo que contrasta con los métodos presentes en su biblioteca para aprender otras lenguas vivas. Los manuales y textos sobre historia universal y de España, los tratados de geografía, de ciencias de la naturaleza y música están también recogidos en el inventario. Las matemáticas están escasamente representadas con un par de manuales; igualmente se echan en falta manuales de física, como el *Curso elemental de Física y Química* de Venancio González Valledor y Juan Chavari, uno de los más recomendados para la enseñanza de esta disciplina en la enseñanza secundaria. Hay algún manual de latín, de historia y de mitología clásica, casi todos ellos en francés porque forman parte del *curriculum* de las escuelas francesas sobre todo. La filosofía ética preceptiva está desaparecida de su *curriculum*, sustituida por la religión y la moral. Están ausentes libros como la *Ética o principios de Filosofía Moral* de Juan Manuel Ortiz y Lara, que el

²⁸⁸ Smith, William. *Dictionnaire de biographie, mythologie, géographie anciennes*. Paris: Didot Frères, Fils. et Cie., 1865 (INF/198).

²⁸⁹ Gaultier, Louis. *Méthode pour entendre grammaticalement la langue latine*. Paris: J. Renouard et Cie., 1839 (INF/4422); *Phrases graduées extraites de Cicéron, de César, de Salluste, d'Horace, de Virgile, etc.* Paris: A. Renouard, 1809 (INF/4423); *Périodes graduées extraites de Cicéron, de César, de Salluste, d'Horace, de Virgile, etc.* Paris: A. Renouard, 1810 (INF/4424).

²⁹⁰ Burnouf, Jean Louis. *Méthode pour étudier la langue latine*. Paris: Jules Delalain, 1864 (INF/1391).

²⁹¹ Romo, Judás José. *Colección de opúsculos sobre las primeras letras*. Sevilla: J.M. Geofrín, 1852 (INF/2480) y *Arte de leer el castellano y el latín nuevamente editado*. Sevilla: J. M. Geofrín, 1852 (INF/152).

²⁹² Leclair, Lucien. *Grammaire de la langue latine ramenée aux principes les plus simples. Grammaire complete*. Paris: Eugene Belin, 1870 (INF/5274).

²⁹³ Mandosio, Carlo. *Vocabolario italiano latino*. Napoli: Stamperia e cartiere del fibreno, 1841 (INF/384).

²⁹⁴ *Le Jeune Helléniste contenant les Fables d'Esope*. Paris: Librairie Classique d'Eugène Belin, 1868 (INF/5528) (INF/5528).

reglamento recomendaba para el estudio de la ética. Sin duda en todo el conjunto destacan las obras para el aprendizaje de lenguas modernas extranjeras, primeras letras, gramáticas, cartillas, abecedarios, manuales escolares, con los correspondientes manuales y textos para profundizar en las historias, las literaturas y las culturas respectivas. Estos manuales, de uso obligatorio en las escuelas de Francia e Inglaterra, de haber sido realmente empleados en la educación de la Infanta, le habrían dado una formación más completa que la que podía llegar a recibir un joven de su época siguiendo los textos y manuales al uso en las escuelas de nuestro país, donde la presencia de textos y manuales extranjeros era casi nula. E indicaría que su educación estuvo marcada por los métodos extranjeros más que por los vigentes en nuestro país.

Completan su biblioteca varios libros de urbanidad y obras de representación, piezas que recibía como regalo, como las coronas poéticas dedicadas a su madre la reina o una *Crónica del viaje que la familia real realizó a las Islas Baleares, Cataluña y Aragón en 1860*, escrita por Antonio Flores²⁹⁵, algunos álbumes de fotografías y varios discursos de inauguración.

7. Referencias bibliográficas

- Ávila Fernández, A. (1987-1988). La enseñanza primaria a través de los planes y programas escolares en la educación española durante el siglo XIX. (Desde el *Reglamento general de Instrucción Pública de 1821* a la *Ley de Instrucción primaria de 1868*), *Cuestiones pedagógicas: Revista de Ciencias de la Educación*, 4-5, 173-186.
- Baudron, A (2009). *L'œuvre d'Arnaud Berquin. Littérature de Jeunesse et esprit des Lumières*. Thèse soutenue le 10 Décembre 2009. Université François Rabelais (Tours) <http://www.theses.fr/2009TOUR2023/document> [consulta: 16/12/2016]
- García de la Montoya, G. (1911). *La Casa de la Infanta de España doña Isabel de Borbón*. Madrid: R. Velasco.
- García Jurado, A. (2004). La Iglesia Católica contra la enseñanza de los clásicos en el siglo XIX: el abate Gaume y su repercusión en España. Una página poco conocida de la educación clásica, *Estudios clásicos* 125, 65-81.
- Lafarga, F. (2005). Sobre traductoras españolas del siglo XIX, en Díaz Larios, Luis F. [et al.] (eds.). *Lectora, Heroína, Autora (La mujer en la literatura española del siglo XIX). III Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX (Barcelona, 23-25 de octubre de 2002)*. Barcelona: Universitat de Barcelona; PPU, 185-194.
- Levacher, Maelle (2011). Buffon dans les livres destinés à la jeunesse française du XIX siècle en Laurence Talairach-Vielmas, ed., *Science in the Nursery: The Popularisation of Science in Britain and France, 1761-1901*, Cambridge: Cambridge Scholars, 239-259.
- Michael, I. (1987). *The Teaching of English: From the Sixteenth Century to 1870*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Portela Sandoval, Francisco José [et al.] (2011). *El palacio de Quintana, residencia de la Infanta doña Isabel de Borbón, "la Chata"*. Madrid: Ministerio de Defensa. Dirección General de Relaciones Institucionales.

²⁹⁵ Véase el ejemplar con signatura INF/1994 conservado en la RB.

- Rubio Aragonés, M. J. (2003). *La Chata: la Infanta Isabel de Borbón y la corona de España*. Madrid: La Esfera de los libros.
- Tiana Ferrer, A. (ed.) (2000). *El libro escolar, reflejo de intenciones políticas e influencias pedagógicas*. Madrid: UNED.
- Valls Taberner, R. (2000). “La historia enseñada en España a través de los manuales escolares de historia (enseñanza primaria y secundaria)”, en Tiana Ferrer, Alejandro (ed.). *El libro escolar, reflejo de intenciones políticas e influencias pedagógicas*. Madrid: UNED, pp. 47-62.

Siglas utilizadas:

AGP=Archivo General de Palacio

RB=Real Biblioteca

ARB=Archivo de la Real Biblioteca